



PÁGINA 12

FIESTA DE LOS TRES SANTOS 2006

¡Viva San Alfio! Todos saludan a los Tres Santos camino a la Vara (carroza que los transporta) la cual fue cubierta de plástico para protegerla de la lluvia.

FEAST OF THE THREE SAINTS 2006

Viva Saint Alfio! Everybody salutes the Saints in their way to the Vara which has been covered with plastic to protect it from the rain. PAGE 12



COMPUTER CENTER DESTROYED BY FIRE

Wearing a T-shirt as a reminder of the 9/11 tragedy, Ray Torrissi, a firefighter from Engine 5, pours water into the smoldering remains of the Multi Service Center, home of the Boys Club Computer Center at the corner of Essex and Winter streets in Lawrence.

PÁGINA 2

CENTRO DE COMPUTADORAS DESTRUIDO POR FUEGO

Vistiendo una camiseta que nos recuerda la tragedia de 9/11, Ray Torrissi, miembro de la Estación de Bomberos #5, arroja agua sobre las humeantes ruinas de lo que fuera el Centro de Computadoras del Boys Club, en la esquina de las calles Essex y Winter, en Lawrence.



PÁGINA 11

NUEVO KINDERGARTEN EN LA CHARTER SCHOOL

Armada con un ramo de globos de distintos colores, la Directora/Superintendente Patricia Karl dio la bienvenida a los niños en la puerta. Abigail Estrada y Briannle Lara, ambas de 4 años de edad en el primer día de clases.

CHARTER SCHOOL'S NEW KINDERGARTEN

Armed with colorful balloons, Director/Superintendent Patricia Karl greeted children at the door. Abigail Estrada and Briannle Lara, both 4, on the first day of school.



PARQUEADOR POR UN DÍA

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, desde la caseta del parqueador, reparte información a Kim Ainsworth de Assomet, MA y Deb Beausoleil, de Tiverton, RI, durante su visita a la ciudad.

PARKING ATTENDANT FOR A DAY

Lawrence City Mayor, Michael J. Sullivan, from the parking attendant booth, passing information to Kim Ainsworth from Assomet, MA and Deb Beausoleil, from Tiverton, RI, during their visit to the city. PAGE 3

PÁGINA 3

Editorial

Aprendiendo unos de otros

El Festival de Pan y Rosas logró algo que todos los festivales latinos a través de los años no han logrado hacerlo: enseñar nuestra cultura a otros.

En lugar de tener una fiesta para nosotros solos, fue un espectáculo precioso ver a niños americanos bailando con los Diablos Cojuelos. Ellos estaban fascinados por los colores vibrantes de los trajes y el ritmo alegre de la música dominicana, haciendo que todos se levantaran a bailar.

Eso es lo que un festival comunitario debe comprender y Bread and Roses cumple con la tradición de unir a las muchas culturas que hacen de Lawrence la sociedad internacional que fue destinada a ser.

Ahora que recibieron un poquito del sabor de lo que una buena, limpia, de estilo familiar diversión puede ser, esperamos que se pueda unir a la comunidad de habla española de Lawrence el año entrante para disfrutar de la Semana Hispana en junio, el Festival Puertorriqueño en julio, y el Desfile Dominicano en agosto.

Learning from each other

The Bread and Roses Festival accomplished something that all the Latino festivals through the years have not managed to do: teach our culture to others.

Instead of having a block party among ourselves, it was a wonderful sight seeing American children dancing with the Diablos Cojuelos! They were fascinated by the vibrant colors of the costumes and the fast-moving rhythm of their Dominican music, making everyone get off their seats.

That's what a community festival should encompass and Bread and Roses lives up to the tradition of bringing together the many cultures that makes Lawrence the international enclave it was meant to be.

Now that they got a taste of what good, clean, family style fun we can have, we hope they can join the Spanish-speaking community of Lawrence next year for Hispanic Week in June, the Puerto Rican Festival in July and the Dominican Parade in August.

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

El Centro Satélite del Boys & Girls Club destruido por fuego



Por Alberto Surís

El viernes, 1ro de septiembre al mediodía, un fuego destruyó el Multi Service Center, localizado en la esquina de las calles Essex y Winter, en Lawrence. El edificio era propiedad de la Autoridad de Vivienda de Lawrence y era operado por el Boys and Girls Club, donde mantenían su Centro de Computadoras.

“Para la Autoridad de Vivienda, el edificio fue una pérdida total y nosotros perdimos 36 computadoras”, dijo Markus Fischer, director ejecutivo del Boys and Girls Club. “Nuestra mayor pérdida es que nuestros niños no pueden usarlo más”, dijo.

“El Centro tenía 18 computadoras viejas que iban a ser reemplazadas por 18 nuevas y ahora las perdimos todas, las viejas y las nuevas incluyendo los ratones

de las computadoras, teclados, impresoras, pantallas, etc, así como un nuevo estudio de grabación”, explicó Fischer

Al cierre de esta edición, jueves 7, la Estación Central de Incendios reportó que el fuego aún estaba bajo investigación.

Como resultado del reciente incendio y la subsiguiente pérdida del local de Servicios Múltiples de Lawrence en la esquina de las Calles Essex y Winter donde funcionaba el precinto 1 del Distrito C, este ha sido reubicado en la Escuela Guilmette, en el número 80 de la calle Bodwell para las Primarias Estatales de septiembre 19, 2006 y las Elecciones Estatales de Noviembre 7, 2006.

Boys and Girls Club Satellite Center destroyed by fire

By Alberto Surís

On Friday, September 1st, 2006 in the afternoon, a fire destroyed the Multi Service Center, located at the corners of Essex and Winter Street, in Lawrence. The building was the property of the Lawrence Housing Authority and was operated by the Boys and Girls Club where they housed their Computer Center.

“For Housing, the building was a total loss and for us, we lost 36 computers”, said Markus Fischer, executive director of the Boys and Girls Club. “But our biggest loss is that our kids can’t use the place any more”, he said.

“The Center had 18 old computers that were about to be replaced by 18 new ones, and we lost them all,

the old and the new ones, including mice, key boards, printers, monitors, etc. and also a brand new recording studio”, explained Fischer.

At the closing of this edition, Thursday the 7th, the Central Fire Department reported that the fire was still under investigation.

As a result of the fire and subsequent loss of the Multi-Service Center polling location at Essex and Winter Streets, all voters in the C-1 voting precinct will be able to vote at the Guilmette School located at 80 Bodwell Street in Lawrence, MA in the State Primary on September 19, 2006 and the State Election on November 7, 2006.

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

PERMANEZCA SALUDABLE DURANTE LA TEMPORADA DE MOSQUITOS

NO SE DEJE PICAR: Los mosquitos y otros insectos penetrantes son una parte normal del verano en Nueva Inglaterra. Pero unos pasos simples pueden ayudar a su familia a permanecer saludables durante la temporada de insectos.

QUITE EL AGUA ACUMULADA: Los mosquitos ponen sus huevos en agua baja inmóvil. Mantenga su patio libre de artículos de chatarra tales como piscinas sin usar, neumáticos viejos, etc. El agua lluvia puede recoger estos artículos y proporcionar un lugar ideal para que los mosquitos se críen.

MANTENGA TODO LIMPIO: Quite todos los artículos de chatarra de su patio, corte su grama y mantenga su propiedad bien. Asegúrese que su contraventana y canaletas no estén bloqueadas de ninguna manera. A los mosquitos no les gusta una casa seca y un patio bien mantenido.

QUÉDESE ADENTRO CUANDO LOS INSECTOS ESTÉN FUERA: Mantenga a niños y ancianos adentro después del atardecer. Los mosquitos están afuera y mas activos después del anochecer y al amanecer también. Use una malla protectora sobre el coche de bebe cuando saque a su bebe fuera.

SI TIENE QUE ESTAR AFUERA: Póngase camisas sueltas de mangas largas y pantalones largos. Utilice protector de insectos en la piel y roséelo sobre la ropa y sombreros de verano y use un pañuelo alrededor de su cuello.

SIGA LAS DIRECCIONES: Lea las etiquetas y escoja su protector de insectos sabiamente. El protector de insectos con DEET se recomienda a menudo pero otros pueden trabajar bien, también. ¡Tenga cuidado al aplicar el protector de insectos en los niños! Evite contacto con los ojos y la boca, y asegúrese de utilizar un producto especialmente diseñado para los niños.

TENGA CUIDADO: Algunos mosquitos en Massachusetts ahora están llevando el Virus del Oeste del Nilo o la Encefalitis Equina del Este. Algunos de los síntomas de estas enfermedades son fiebre alta o dolor de cabeza. Llame a su doctor enseguida si se enferma de repente en la temporada de mosquitos.

DATOS DEL DEPARTAMENTO DE SALUD DE LAWRENCE

Parqueador por un día

Por Alberto Surís

El viernes, 1ro de septiembre, los motoristas que entraron al estacionamiento adyacente al ayuntamiento de la Ciudad de Lawrence, se llevaron la gran sorpresa, cuando vieron que el propio alcalde de la ciudad, Michael J. Sullivan, estaba a cargo del mismo ese día.

Justo después del anuncio hecho por la ciudad de que se haría cargo de todos los espacios de estacionamiento de la ciudad, el lote recibió una capa de pintura negra y rayas blancas divisorias para el estacionamiento.

Para celebrar la ocasión, los clientes fueron autorizados para estacionar de gratis por ese día, mientras que el alcalde se aseguró de darles la bienvenida a cada uno de ellos mientras les pasaba información acerca de la ciudad y especialmente, acerca del fin de semana del día del trabajo, que se llevarían a cabo ese fin de semana.

“Los encargados de los estacionamientos ahora serán empleados municipales y por lo tanto, los mejores embajadores de Lawrence. Cuando alguien viene de afuera buscando direcciones, puntos de interés, lugares donde cenar, etc. ¿quién es la persona más apropiada para dirigirlos a los mejores lugares alrededor? Ellos serán debidamente entrenados para que sean nuestros mejores promotores”, dijo confiado el Alcalde Sullivan.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, desde la caseta del parqueador, reparte información a Kim Ainsworth de Assomet, MA y Deb Beausoleil, de Tiverton, RI, durante su visita a la ciudad.

Lawrence City Mayor, Michael J. Sullivan, from the parking attendant booth, passing information to Kim Ainsworth from Assomet, MA and Deb Beausoleil, from Tiverton, RI, during their visit to the city.

Parking attendant for a day

By Alberto Surís

On Friday, September 1st, motorists who came into the parking lot adjacent to City Hall in Lawrence were surprised to see Lawrence Mayor Michael J. Sullivan manning the lot.

Right after the announcement made by the city that they were taking over the entire city parking facilities, the lot received a new coat of black top and white dividing lines.

To celebrate the occasion, customers were allowed to park for free that day, but the mayor made sure that he welcomed every one of them by passing them information about the city and specially,



Jairo González desplegó una amplia sonrisa cuando el Alcalde Michael J. Sullivan le dijo que “parquear hoy aquí es gratis”.

Jairo Gonzalez is all smiles when Mayor Michael J. Sullivan told him that “parking is free today”.

about the Labor Day activities to be held that weekend.

“The parking lots attendants are now going to be city employees and as such, the best ambassadors for Lawrence. When people come from outside looking for

directions, points of interests, places to eat, etc. who can best direct them to the greatest places in town? They will be properly trained to be our best cheerleaders,” said confidently Mayor Sullivan.

Ciudad de Lawrence

A TODOS LOS VOTANTES DEL PRECINTO C-1 Y PERSONAS INTERESADAS

Como resultado del reciente incendio y pérdida de la Oficina de Servicios Múltiples de las calles Essex & Winter . donde estaba ubicado el Precinto 1 del Distrito C, los votantes de este centro podrán hacerlo en la Escuela Guilmette ubicada en el 80 de la calle Bodwell, en Lawrence MA, en septiembre 19, 2006 y las Elecciones Estatales en Noviembre 7, 2006.

- Favor de ponerse en contacto con la División de Elecciones 978-794-5807 ó 978-794-5808 si necesita ayuda o más información de cómo dirigirse a la Escuela Guilmette, o cualquier otra pregunta relacionada con las elecciones.
- La División de Elecciones tendrá literatura Bilingüe disponible al público en general.
- Los Centros de votación estarán abiertos desde las 7:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. el martes Septiembre 19, 2006.
- Las Boletas de Voto Ausente están disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las **12:00 PM, del lunes, 18 de septiembre del año 2006**
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807, 794-5808, ó 794-1336 o puede visitarnos en el Internet en <http://www.ci.lawrence.ma.us/>

GLFHC inauguró nuevo local

El Programa Comunitario del Greater Lawrence Family Health Center ha relocalizado su Programa de Prevención y Educación y el Programa de Servicio al Cliente antiguamente localizados en el 208 de la Broadway, a su nueva localidad en el tercer piso, suite 303, en el Edificio Bay State, localizado en el 11 de la calle Lawrence.

Durante la gran apertura llevada a cabo el miércoles, 30 de agosto, 2006, el director del Programa de GSS, Gerardo Zayas, al dar la bienvenida a los presentes, hizo el anuncio de los servicios de consejería y pruebas para individuos y grupos ahora disponibles en el nuevo sitio con respecto a HIV/IDS, Hepatitis ABC y otras enfermedades sexualmente transmitidas, así como servicios de referencia para cuidado médico en sitios de tratamiento médico en abuso de sustancias.

Esta nueva localidad es también el nuevo hogar de THEO (Teens Helping Each Other) Jóvenes ayudándose los unos a los otros, que se concentran en jóvenes de 6to a 8vo grados, para identificar lo que ellas o ellos quieren cuando se convierten en adultos. A través de este programa después de la escuela, los participantes de THEO se enfrascan en proyectos y actividades para asistir a los participantes a frenar el proceso de enfrascarse en actividades tales como fumar, beber y sexo.



Juan Wheatly and Kathleen Walton, both from the Resident Program at YMCA, getting information from Javier Morales, client advocate and Juan Lluveres, case manager at GLFHC.



Gerardo Zayas, dando la bienvenida a los clientes y visitantes. Detrás, Omayra Triana, coordinadora del Programa Hablemos y John Farrington, propietario del Restaurante Carleen's de South Broadway, que proveyó el desayuno.



Maura Driscoll, HIV/AIDS Bureau, Department of Public Health; Jess Lin, Straight-Up Service, with Chris and Claribel, also from Straight-Up Service, came in to introduce their service to the community.



East Coast Clinical Research[®] Inc.

25 Washington Square, Suite D
Haverhill, MA 01830-6141
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253
www.eccresearch.com

¿ESTÁ DESCONTROLADA SU DIABETES?

¿TOMA ACTUALMENTE UN MEDICAMENTO ORAL PARA LA DIABETES, PERO TODAVÍA NO HA LOGRADO EL RESULTADO QUE NECESITA?

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN SOBRE LA PARTICIPACIÓN EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN CLÍNICO USANDO 3 MEDICAMENTOS APROBADOS POR LA FDA.

!

SI CUMPLE CON LOS REQUISITOS Y DECIDE PARTICIPAR RECIBIRÁ UN EQUIPO PARA HACER PRUEBAS DE LA DIABETES EN SU CASA, MEDICAMENTO DEL ESTUDIO, VISITAS DE CONSULTORIO Y ANÁLISIS DE LABORATORIO DURANTE LA DURACIÓN DEL ESTUDIO.

EAST COAST CLINICAL RESEARCH EN HAVERHILL
ESTÁ CÓMODAMENTE UBICADA FRENTE A LA ESTACION DE AUTOBÚS.
LLAME AL **978-372-7252** Y PIDA HABLAR CON LILA

BLOCK PARTY

BYE! BYE! SUMMER BLOCK PARTY!!!!

DATE: SATURDAY SEPTEMBER 9, 2006

LOCATION: ROWELL PARK
HAMPSHIRE/ CEDAR STS.

HOURS: 3:00P.M.—7:00P.M.



FIESTA DE CUADRA

¡ADIOS AL VERANO!

FECHA: SABADO, SEPTIEMBRE 9, 2006

HORA: 3P.M.-7P.M.

LOCALIZADO EN LAS CALLES HAMPSHIRE Y CEDAR

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT THE LMCC OFFICES AT 978-975-8793

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español




Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Marcos Devers acusa a Lantigua de apoyar un aumento injusto en los impuestos

Por Dalia Díaz

En un recién recibido parte de prensa enviado por su equipo de campaña, Marcos A. Devers acusó a William Lantigua de secretamente apoyar el aumento a los impuestos a la propiedad por más de \$250, según ha propuesto el Alcalde Michael J. Sullivan.

“El incumbente está en secreto detrás de ese aumento de impuestos”, denunció Devers citando un artículo publicado la semana pasada en el Eagle-Tribune, el cual reportó que “el Alcalde Sullivan tendrá que romper su promesa (de no aumentar los impuestos) porque la delegación legislativa demanda que (el alcalde) aumente los impuestos al máximo”, dijo Devers en su parte de prensa.

La Ciudad de Lawrence se enfrenta a un déficit que ha sido estimado hasta de \$16 millones (dependiendo de quien está hablando) y el Alcalde Sullivan ha sido forzado por la Legislatura a aumentar los impuestos al máximo para el año fiscal del 2007.

La nota continúa culpando al Representante Estatal Lantigua porque siendo miembro de la Legislatura no alzó su voz en contra de tal aumento; entonces el representante dijo en una entrevista exclusiva que él no puede discutir con lógica en la Casa de Estado cuando traen el asunto de los impuestos en una discusión. “Los impuestos a la propiedad en Lawrence son bajos, por eso es que el valor a la propiedad sigue subiendo.”

El año pasado, el ex Secretario de Administración y Finanzas Eric Kriss vino a Lawrence para escuchar sobre los planes de expansión de Northern Essex y rechazó la idea porque fue su impresión que Lawrence no está haciendo lo que es justo con relación a los impuestos y deben subirlos al máximo límite.

El hecho es que Lawrence está a aproximadamente el 9% por debajo de ese límite, lo cual representa menos de \$3 millones. Apesar que el número es más alto que la mayoría de las municipalidades en el estado, es mucho más bajo que la Ciudad de Cambridge la cual está en un 20% por

debajo de su tarifa de impuestos que representa casi \$45 millones; Lowell está en 17% representando más de \$12 millones; Leominster es 13.4% que significa \$5.1 millones y Methuen está a 9% bajo el cual representa \$4.3 millones. Estas cifras están disponibles a través del Departamento de Rentas Internas, División de Servicios Locales.

Rumbo también hizo un llamado a otros legisladores hallando un sorprendente apoyo hacia la petición del Alcalde Michael J. Sullivan que permita que Lawrence empiece a pagar por sus propios gastos. Massachusetts tiene 160 representantes estatales y 40 senadores estatales y todos ellos apoyan esta medida del comité de finanzas que recomendó a Lawrence el aumento en sus impuestos.

“Yo he trabajado con el Rep. Lantigua por casi cuatro años y puedo decir con toda certeza que aumentar el impuesto a la propiedad en Lawrence no es su idea,” dijo el Rep. Kevin Murphy (D-Lowell).

“Eso no suena como algo que Willy (Rep. Lantigua) haya dicho,” dijo el Rep. Thomas Goleen (D-Lowell). “El siempre está buscando más dinero para sus constituyentes, no sacárselos del bolsillo.”

“Yo pienso que es una acusación casi

ridícula que alguien sugiera que el Representante Lantigua está abogando por un aumento de impuestos. El es un incansable luchador por Lawrence aquí en la Casa de Estado y se ha ganado el respeto y admiración de sus colegas de todo el estado,” dijo el Representante Estatal David Torrisi (D-North Andover) quien también representa una porción de Lawrence. “El ha asegurado millones de dólares en fondos para la ciudad. La ciudad simplemente no tiene la base necesaria para devengar los impuestos que requiere para sus propias necesidades y el Representante Lantigua ha sido vital en hacer posible que esas vicisitudes de los ancianos y niños sean cubiertas.”

Y el Rep. Torrisi agregó, “Mientras que simpatizo con Marcos, pienso que Willy está haciendo un buen trabajo. El siente pasión por lo que hace y hace presión cuando necesita hacerlo, sin embargo, tiene muy buen sentido del humor y es agradable estar en su compañía y trabajar con él. Lo considero un buen amigo.”

La Senadora Estatal Susan Tucker (D-Andover) también expresó la necesidad de

CELEBRACIÓN DE LA INDEPENDENCIA DE MÉXICO

Izamiento de bandera el 15 de septiembre en la Alcaldía de Boston a las 12:00 del día.

El Consulado General de México en Boston invita a la comunidad mexicana a presenciar la ceremonia de Izamiento de Bandera para conmemorar el 196 aniversario de la Independencia nacional.

La ceremonia cívica se realizará en la plaza principal de la Alcaldía de Boston el viernes 15 de septiembre a las 12 Hrs. del día. (One City Hall Plaza, Boston, MA, Estación de T “Government Center”).

Para más información, comuníquese con el Consulado General de México al (617) 426-4181 ext. 206.

que Lawrence empiece a contribuir a sus propios gastos. “Lawrence está siempre pidiendo más de la Legislatura y no está pagando lo que le corresponde. Es imperativo que Lawrence aumente sus impuestos.”



Joel's
CLEANING SERVICES
CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES
CALL NOW!
978.688.5404

FREE First Time Home Buyer SEMINAR

Wednesday, October 11th
7:00 pm - 9:00 pm
The Savings Bank
84 Main Street
Andover

Seating is limited, so please register today by calling (781) 224-5368.



The Savings Bank

Wakefield • Lynnfield • Andover
Methuen • North Reading
Toll-Free (800) 246-2009
www.tsbawake24.com

Member FDIC
Member DIF

Tu tienda aquí. Tu anuncio allá.

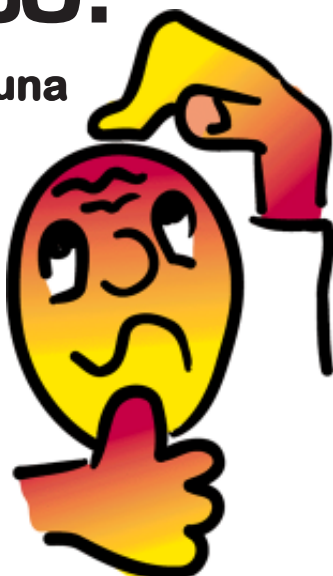
¡Que Bonito!

Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

(978) 794-5360



NECC Anuncia su 4^{ta} Celebración anual del Mes de la Herencia Hispana

(Haverhill y Lawrence, MA) Northern Essex Community College celebra el Mes de la Herencia Hispana con festividades que se llevarán a cabo durante todo un mes comenzando del 15 de septiembre al 12 de octubre. Los eventos resaltarán la cultura latina a través de exhibiciones, teatro, baile y música. Todas las actividades las cuales serán presentadas en Haverhill y Lawrence, son gratuitas y abiertas a todo el público.

Como apertura el 15 de septiembre tendremos exhibiciones históricas y culturales tanto en el campus de Haverhill como en el de Lawrence durante todo el mes de celebración. Las exhibiciones se enfocan en una serie de temas incluyendo a los latinos que han resaltado en historia, gobierno y educación; también incluye latinos en los negocios y en la ciencia, al igual que latinos en las artes y el entretenimiento. Las exhibiciones estarán disponibles a través del pasillo principal del edificio C en el campus de Haverhill y en el atrio o corredor principal del campus de Lawrence.

El viernes, 22 de septiembre, desde el mediodía hasta la 1pm, tendremos un concierto de música latina el cual se llevará a cabo en el patio de Northern Essex en Lawrence, ubicado en el 45 de la calle Franklin en Lawrence. El percusionista Ernesto Diaz, profesor del Berklee College de Música de Boston, hará su presentación artística y educativa sobre los diferentes estilos de música de la República Dominicana, Puerto Rico y Cuba incluyendo una breve descripción e historia de cada ritmo. Tendremos comida hispana para los participantes.

El jueves, 28 de septiembre, desde el mediodía a la una de la tarde, presentaremos la obra "Tres Vidas" la obra que celebra la vida de tres mujeres legendarias de América Latina: La pintora Mexicana Frida Kahlo, la campesina y activista Salvadoreña Rufina Amaya y la poeta Argentina Alfonsina Storni. Esta obra de teatro y música de cámara viene altamente recomendada por Richard Buell del Boston Globe quien escribió "un asombroso dominio... del estilo latino. Si tiene la oportunidad de ver la obra, no se la pierda." La presentación será en el auditorio de Lawrence High School.

El jueves, 5 de octubre, a la 1 de la tarde el Taller Bohike presentará un show recreando la historia y la mitología de los indios Tainos de Puerto Rico y la República Dominicana en el patio del colegio en el campus de Lawrence localizado en el 45 de la calle Franklin. Una exhibición del Taller Bohike permanecerá abierta al público hasta el 13 de octubre en el salón L131.

Los estudiantes y miembros de la comunidad interesados en el mercado laboral están invitados a asistir a una Career Expo la cual se llevará a cabo el miércoles, 11 de octubre, de 10 de la mañana a 1 de la tarde. Este evento se celebrará en el campus de Lawrence localizado en el 45 de la calle Franklin. El enfoque principal de este evento es la proyección de las carreras y las oportunidades de trabajo en el Valle de Merrimack.

Los estudiantes y miembros de la comunidad interesados en el mercado laboral están invitados a asistir a una Career Expo la cual se llevará a cabo el miércoles, 11 de octubre, de 10 de la mañana a 1 de la tarde. Este evento se celebrará en el campus de Lawrence localizado en el 45 de la calle Franklin.

La celebración del Mes de la Herencia Hispana termina el jueves, 12 de octubre, con un baile moderno presentando a Prometheus desde las 12 hasta la 1 de la tarde en el gimnasio estudiantil del campus de Haverhill.

La celebración del colegio coincide con la celebración del Mes de la Herencia Hispana la cual comenzó en 1968 para resaltar las contribuciones y logros de las diversas culturas dentro de la comunidad hispana. El programa de Northern Essex Community College ha crecido desde sus comienzos hace cuatro años.

La celebración del Mes de la Herencia Hispana en Northern Essex Community College es presentado por el Centro de planificación de Carreras y Consejería (CPAC) el cual está ubicado en el campus de Lawrence, en el 45 de la calle Franklin; El Departamento de Educación del los Estados Unidos Título V Programa de Desarrollo de las instituciones que sirven a la hispanidad; y una donación del Servicio Postal de los Estados Unidos.

Para más información, llámenos Northern Essex Community College al (978) 738-7413 ó (978) 738-7437.

Con edificaciones y campos en Haverhill y Lawrence y sucursales en Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College es una institución colegio comunitario estatal, ofreciendo más de 70 grados asociados y programas de certificados al igual que cientos de cursos sin crédito diseñados para enriquecimiento personal y carreras cortas. Cerca de 13,000 estudiantes entre aquellos que recientemente se graduaron de la escuela superior y aquellos que son trabajadores en empleos locales asisten a nuestros cursos impartidos durante el día, la noche y fines de semanas. Northern Essex es el único colegio universitario estatal localizado en la Región Baja del Merrimack Valley de Massachusetts.

Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

¡Saludos, Lectores de Rumbo! Como les había mencionado en mis últimas notas, estuvimos en la Parada Dominicana y la pasamos de lo mejor. Nuestra bibliotecaria de referencias, Ana Santos, leyó su interpretación en español de Casey at the Bat y Bob Muldoon, de la Fundación Robert Frost, recitó el poema en inglés. Casey en uno de los poemas más conocido en América, y como fue escrito por un lawrenciano, fue el momento y lugar apropiado para haber escuchado la primera traducción al español de este y leído por la persona que lo tradujo en nuestro parque Common. (Quisiera mencionar que la cobertura de dicha actividad por Rumbo estuvo excelente.)

Cuando usted lea estas notas ya habremos participado en el Festival de Bread and Roses con la lectura de poemas en el micrófono abierto. También tendremos el honor de contar con la presencia de Katherine Paterson quien estará autografiando su nuevo libro *Bread and Roses*, too. Hemos tenido mucho interés en el área hacia esta actividad, la cual espero será todo un éxito. Por el Festival Bread and Roses, todo dependerá del clima. Desde que comencé a trabajar aquí he estado envuelta de una forma u otra con el festival y siempre hemos dependido del estado del tiempo. Siempre parece que el Festival de los Tres Santos tiene buen tiempo. Creo que el Bread and Roses y la Semana Hispana deberían reclutar un par de santos para sus eventos. ¡Nunca está demás contar con una ayudita de arriba!

Me es difícil creer que la escuela está por comenzar nuevamente. No me encuentro preparada mentalmente, para decirle adiós al verano. Bueno, si soy sincera nunca lo estoy, aunque sí estoy bien contenta de lo exitoso que fueron los programas de verano para los niños y adolescentes. Con el comienzo de un nuevo año escolar nos estamos

preparando para un nuevo nivel de interacción entre la biblioteca y las escuelas de la ciudad. Uno de los programas que vamos a integrar este año es el de Raytheon en la biblioteca. El programa de tutoría Stand and Deliver, adjunto al Departamento Escolar, es un programa de voluntarios de la Raytheon que trabajan uno a uno con estudiantes. En el pasado los estudiantes eran transportados hasta la Raytheon pero este año se reunirán aquí en la biblioteca. Estoy feliz de poder ayudar a Sara y a Ed, miembros de este excelente programa, ya que es uno de mucha ayuda para nuestros niños.

Como les he mencionado anteriormente estamos trabajando en el plan de largo plazo para la biblioteca. Tuvimos nuestra reunión final de grupo esta semana y ahora me toca a mí poner el plan en orden y por escrito para la fecha de vencimiento en octubre. Se decidió que nuestros tres principales objetivos son: ser el centro de información para todos nuestros residentes, proveer educación de acuerdo a las necesidades de la gente de nuestra comunidad, y preservar la historia de Lawrence y hacerla disponible para los investigadores y residentes interesados. Lo que nos falta es seleccionar los servicios que complementarán estos objetivos. Completar este proyecto no es algo fácil, pero estoy determinada a terminarlo para la fecha indicada para que seamos elegibles para ayudas financieras. La Biblioteca Pública de Lawrence continuará ofreciendo servicios de calidad a nuestra comunidad y con la disponibilidad de fondos a través del estado se podrán realizar estos con mucha más facilidad.

Recuerden que la próxima reunión del Grupo de los Amigos de la Biblioteca será aquí el día 12 de septiembre a las 7:00 p.m. Venga y únase a este grupo y forme parte de la acción. ¡Nos vemos en la biblioteca!

"GANANDO CON DIABETES"

"Ganando con Diabetes" es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

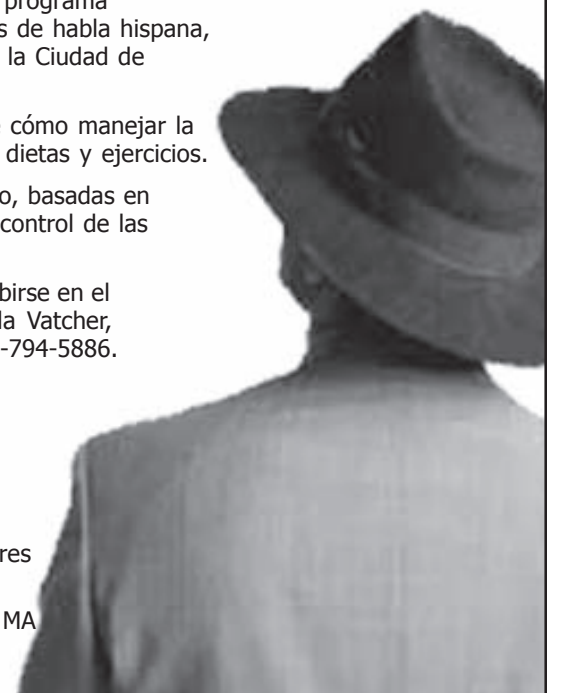
Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

LAS CLASES SON TODAS
EN ESPAÑOL
Y CONSISTEN
EN 10 SESIONES

El Centro de las Personas Mayores
SENIOR CENTER
155 Haverhill Street, Lawrence MA
978.794.5886



Festejos del 196 Aniversario de la Independencia de México

Actividades que se realizarán con motivo del 196 Aniversario de La Independencia de México.

El Consulado General de México invita a participar en la Ceremonia Oficial de Izamiento de Bandera que tendrá lugar el viernes 15 de septiembre de 2006, a las 12:00 PM en la Plaza Principal de la Alcaldía de la Ciudad de Boston.

Por otra parte, a continuación se mencionan los eventos y actividades que la comunidad mexicana del área de Nueva Inglaterra ha organizado para celebrar la Independencia de México.

12 DE SEPTIEMBRE DE 2006

Celebración de "La Herencia Hispana". Lugar: Biblioteca Pública de la ciudad de Brockton, MA. Horario: 6:30 PM. Organizado por Verónica Robles, contact@veronicarobles.com

16 DE SEPTIEMBRE DE 2006

Fiesta para celebrar la Independencia de México, organizada por la "Federación de Organizaciones Mexicanas de Nueva Inglaterra" (FOMNI). Lugar: Reggie Lewis Track and Athletic Center (Roxbury Community College) 1350 Tremont St. Boston, MA 02120, línea naranja (Roxbury Crossing). Horario: de 7 PM a 12 AM. Contacto: www.elgrito.org ó al teléfono:

1800 548 1420 ext. 2.

16 DE SEPTIEMBRE DE 2006

Izamiento de Bandera en la Alcaldía de la Ciudad de Central Falls, R.I. Organizado por Rhode Island Mexican - American Association. Horario: 10:00 AM. Contacto: Mary Gallegos (401) 855 1206.

16 DE SEPTIEMBRE DE 2006

Izamiento de Bandera en la Alcaldía de la Ciudad de Providence, R.I. Organizado por Rhode Island Mexican - American Association. Horario: 12:00 PM. Contacto: Mary Gallegos (401) 855 1206.

16 DE SEPTIEMBRE DE 2006

Desfile organizado por "La Asociación Libre Mexicana" con el fin de celebrar el 196 aniversario de la Independencia de México. Lugar: Central Falls, R.I, horario: 2 PM.

17 DE SEPTIEMBRE DE 2006

Noche Mexicana y balie. Lugar Portugues Club 119 Prospect Heights, Mildford, MA 01752. Horario: 8:00 PM a 1 AM. Contacto: Sergio: (774) - 285 - 2465.

Si desea mas información sobre las actividades antes mencionadas, comunicarse al teléfono: (617) 426 8782 ext. 206.

Visita Nuestra Pagina Web
WWW.RUMBONEWS.COM

¡Podcasts! Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



¡Más Fotos!
Veras más fotos en nuestro nuevo diseño

¡Elige tu Idioma!

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

¡Anuncios web!
Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES GRATIS PARA PROVEEDORAS DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES
ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA PARA LAS CLASES DE OTOÑO

LLAME
(978) 556-3350

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS

Mantén el futuro de tu familia brillante y saludable.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa están bienvenidas
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los seguros médicos
WWW.GLFHC.ORG

MOTOROLA
Original Parts - Batteries - Accesories

WE DO REPAIR BETTER
PTT - Speaker - Antenna - LCD

WWW.NAZTEL.COM
NAZTEL COMMUNICATIONS
412 ESSEX ST., LAWRENCE, MA
TEL (978) 685-5154

La policía de Lawrence continúa siendo criticada

Por Dalia Díaz

Recientemente, el canal 5 divulgó después de una investigación de dos meses en el departamento del policía de Lawrence, unas estadísticas realmente sorprende. Mientras que el informe fue dirigido hacia el uso de los autos oficiales siendo usados para cosas personales, las cifras descubiertas por esta investigación tomaron por sorpresa a los residentes de Lawrence en cuando al crimen y a la calidad de vida.

Hemos estado oyendo durante mucho tiempo que el crimen está reduciéndose y parece que hay un bloqueo general en toda la información referente a los crímenes cometidos en esta ciudad. No tenemos ninguna idea donde Janet Wu encontró estos datos pero puesto que se han recibido con silencio, debe ser verdad.

Según el informe, el jefe del policía dice que el crimen se ha reducido por un 55% desde que él ha tomado ese cargo con solamente 2 asesinatos en dos años y que el hurto residencial y el robo de automóviles han bajado este año.

Pero en los primeros siete meses del 2006, los robos subieron un 44%, los robos comerciales aumentaron un 50%, las raterías subieron 6% y los asaltos agravados un 4%.

El pasado martes, 5 de septiembre, el residente Mark Gray de Lawrence compareció ante el consejo de ciudad leyendo una copia de quejas contra el departamento de policía que él distribuyó más tarde a cada miembro del consejo y que publicamos aquí por separado.

Mientras tanto, el jueves por la mañana, hubo una reunión en la Escuela Leahy para informar a padres sobre el año escolar próximo. El parqueo en ese vecindario es muy limitado, por lo tanto ellos se estacionaron doble sabiendo que todos iban para el mismo sitio. Entonces, la reunión fue interrumpida y acabó precipitadamente porque una oficial de la policía estaba

poniendo multas a todos los que estaban bloqueando a otros autos afuera.

Usted dirá que estaba haciendo su trabajo, ¿verdad? ¿Por qué es que eligen hacer "su" deber cuando nadie los llama?

El alcalde, el concilio de ciudad y cada residente de esta ciudad no debe continuar enterrando la cabeza en la arena con este asunto o llamando a Eddie Costa "negativo" cuando él es el único que llama a la WCCM para reportar los crímenes que oye siendo cometidos a través del escáner de la policía.

Presentación de Mark Gray ante el consejo de Ciudad de Lawrence

5 de septiembre de 2006
Queja civil

Por los últimos 20 años en la Ciudad de Lawrence, me he visto o implicado con actividades que implican al departamento del policía. Al escribir este documento, varias ocasiones vienen hoy a mi mente.

1. Un asalto por dinero y por una chaqueta en Dunkin Donuts en la Ruta 114, en los cuales arranqué a los 3 asaltantes de la víctima. La policía en esta ocasión dispersó a la muchedumbre incluyéndome a mí sin proteger la escena de crimen o recoger ninguna información. Me forzaron a dejar mi nombre y número con el personal en Dunkin Donuts quienes actuaron más responsablemente que la policía. Nunca se pusieron en contacto conmigo a pesar de mis intentos de llamar al oficial que estaba al cargo de la investigación.

2. Observé un accidente de motocicleta en la Ruta 114 y esperé por la policía, di un breve recuento de lo que sucedió antes de que el oficial me despidiera sin tomar ninguna información.

3. Reporté que habían muchachos lanzando piedras desde el puente del ferrocarril en la calle Andover y esperé en medio de la calle a ver si la policía iba a aparecer ya que el oficial con quien hablé me dio una impresión muy clara de que no sería así. Por supuesto, no lo fue.

4. Un ladrón intentó robar de mi casa; hice que mi esposa llamara a la policía mientras que salí a ver si él todavía estaba en el área y así fue. Vi un carro patrullero cerca así que lo perseguí encendiendo y apagando mis luces y tocando la bocina de mi auto para llamar la atención del oficial. Desde Andover St. hasta Broasway y pasado Salem St., el oficial apresuró su velocidad y puso en función las luces rojas para conseguir alejarse de mí y así no tener que responder. No logramos conseguir a nadie en la comisaría de policía. Le dí la vuelta al vecindario para vigilar al ladrón y para evitar que robara de cualquier otra persona.

5. Había un rothwiler en el barrio que andaba suelto y los niños del vecindario no podían salir a jugar. Llamé y esperé a la policía que nunca llegó. Llamé a la policía y al oficial de control de animales en varias ocasiones. Finalmente tuve que poner el perro en un área cercada detrás de mi casa donde cavó encima de todas mis fresas y rasgó todo el patio. Eventualmente, el perro se escapó una segunda vez e insistí en hablar con los dueños. Encontré que el perro pertenecía a un oficial de policía que residía en Dana St.

6. Yendo a trabajar una tarde por la Ruta 114, me arrimé a la derecha porque 3 carros patrulleros venían corriendo por la Ruta 114. Los observé entrando en Dunkin Donuts, y mientras que yo compraba mi café a través de la ventanilla de "drive through" ví que los oficiales de los 3 carros patrullas iban en camino con bandejas de café.



Mark Gray

7. Desde el 29 de agosto, he estado tratando con oficiales que se niegan a hacer un reporte policiaco o darme una copia de mis llamadas a la comisaría de policías con respecto a una orden judicial que estaba siendo ignorada y lo sigue siendo. También he sido provocado y retado por un oficial en la ventanilla de la estación de policía sin haber dicho tan siquiera una palabra a él, mientras que pacientemente esperaba para hablarle. Lo peor del caso es que delante de él tenía un hombre viejo que me siguió en la estación empujándome a plena vista del oficial. El departamento también rechaza tomar una queja sobre este asunto. Hasta la fecha todavía no puedo conseguir la prueba de que yo he estado llamando a la policía.

El concilio de la ciudad es la autoridad que supervisa el departamento de la policía, por lo menos eso es lo que la policía estatal dice. Así pues, ya que la policía se niega a hacer algo, aquí estoy.

Lo que estoy preguntando es, ¿qué quieren que la gente haga sobre esto? Obviamente, la policía se niega a responder y obrar recíprocamente con los ciudadanos de Lawrence. ¿Quieren que la gente tome ley en sus propias manos? ¿Qué más nos queda por hacer?

Los titulares de los periódicos nos dicen del infante de marina que tiene que irse a Methuen para continuar con su negocio porque la policía rechaza responder al público. Oí decir que puede que hayan \$20 millones cortados del presupuesto de la policía, pero pensé que debían ser \$50 millones, después de todo si recibimos cero servicio en \$100 millones será igual que cero servicio en \$50 millones. Después de ser provocado por este departamento de policía y su denegación para documentar acontecimientos por casi 20 años de observación, creo firmemente que esta ciudad está pagando pródigamente a un manojito de gamberros para no hacer caso de sus ciudadanos. ¿Qué van a hacer ustedes sobre esto? Ésta es claramente su responsabilidad; ¿qué quieren ustedes de nosotros que estamos siendo maltratados por estos inciviles a quienes la ciudad paga?

Una de las preguntas que puedo ver que la gente escurridizamente hace sobre este tema es, ¿por qué no hay más gente haciendo la misma queja? ¿Quién además de gente como yo que no le teme a estos rufianes va a tener el valor de pararse aquí, hablar y hacer algo?

www.MerrimackValleyMeansBusiness.com



"El Buen Comienzo de un Negocio"

**EDIFICIOS ★ TERRENOS
EMPLEOMANIA**

BUSCA EN NUESTRA PAGINA WEB

ANDOVER ★ LAWRENCE ★ METHUEN ★ NORTH ANDOVER

**FOR INFORMATION CALL: JOE BEVILACQUA, PRESIDENT
MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE — 978.686.0900**

LA JUEZ MARIA LOPEZ

Programa Judicial de media hora

Inmigrante, profesional, pionera y madre. Estas son algunas de las palabras que describen a la dinámica y franca anfitriona del nuevo programa de media hora por sindicación de la Juez María López. María López ha batallado toda su vida por alcanzar sus metas. Y es por eso que le es decoroso representar a los menospreciados. Siendo ella misma una minoría (por ambas partes: cubana inmigrante y mujer) María se identifica con los sentimientos de ser un extraño, el de no pertenecer.

A través de su carrera en el campo judicial, la Juez López ha luchado siempre por los derechos de los menos privilegiados, tomando posiciones y decisiones estrictas, pero llenas de compasión y creatividad. Ella personifica el sueño Americano- una pionera inmigrante que sobrepasó grandes barreras y dificultades para llegar a la cima del sistema legal.

Nacida en La Habana, y con apenas 8 años de edad, su familia escapó la violenta revolución Castrista para comenzar una nueva vida en los Estados Unidos. Batallando contra la pobreza y los contratiempos, María logró aprender inglés en sólo 3 meses. A la larga ha dedicado su vida a luchar por defender a quienes han sido privados de sus derechos civiles. Atacó de frente toda clase de estereotipo, insistiendo en que la base para lograrlo era la educación. Algo que no se consideraba de gran prioridad para las mujeres en una sociedad cubana. La tenacidad lo gana todo y María era más tenaz que la mayoría.

Smith College fue el centro académico perfecto donde María encontraría su voz entre la gente. Allí, donde había poca discriminación y un ambiente que daba campo a las mujeres para sobresalir, María tenía la seguridad de una estudiante activista. En gran parte fue influenciada por el movimiento de los derechos humanos y la guerra contra la pobreza. El programa del presidente Johnson "Great Society Program" le hizo ver a María que ella podía ser un vehículo para lograr cambios sociales. Observó cómo la ley funcionaba viendo a su padre manejar y aceptar las leyes del sistema legal americano. El tomó los exámenes de reválida una y otra vez más para poder ejercer legalmente como médico en los Estados Unidos. En 1966 la Juez López y su familia se hicieron ciudadanos estadounidenses.

Cuando López le dijo a su madre que quería ser abogada, su madre le contestó: ¿Qué, quieres abrir una biblioteca con tantos títulos? Aún así, su familia la vio partir a la escuela de Leyes de Boston University sin entender muy bien las ambiciones de la joven. Pero pronto verían como se desenvolvería todo. Al graduarse, su carrera tomó pasos agigantados. Inspirada por sus raíces de activismo y como inmigrante conocedora de la sensación de aislamiento en carne propia, López comenzó su carrera como abogada representando a los pobres los menospreciados y los marginados por la sociedad en casos civiles.

De 1980 a 1987, López ejerció como Fiscal Auxiliar en la División de los Derechos Civiles en la Fiscalía de Massachusetts. Ella era responsable de hacer cumplir con las leyes de los derechos civiles estatales.

Continuando con su pasión por llevar justicia a los oprimidos, la Juez López ejerce como abogado en la Oficina para Refugiados e Inmigrantes. Esta fue una nueva agencia creada para asistir a los refugiados e inmigrantes a obtener servicios sociales y convertirse en ciudadanos de los Estados Unidos.

En 1988 la Juez López hizo historia. Fue la primera latina designada al tribunal en Massachusetts cuando fue postulada por el gobernador Michael Dukakis al Tribunal del Distrito como juez. La Juez López continuó haciendo historia: fue la primera latina nombrada al Tribunal Superior de Massachusetts en el año 1993.

Una doctora en leyes de seriedad y respeto, la Juez López ha sido conocida por ir al punto, por decir las cosas como son y a la misma vez por sentenciar con compasión, creatividad y sí, con sentencias controversiales también. Una vez hizo que un hombre que había matado a un amigo en un accidente de bote le construyera un monumento a la víctima.

La juez López adjudicó en uno de los casos civiles más grandes y significativos en Massachusetts: una disputa familiar que involucraba a un imperio de supermercados. Su decisión, la cuál se sostuvo en apelación, le costó unos cuantos enemigos en el campo de la política, incluyendo algunos abogados prominentes que representaban a los perdedores de este caso. En otra ocasión, la juez López fue criticada por su no popular, pero sí legal sentencia de un acusado transexual convicto de un atentado de asalto sexual. Como resultado de su mano fuerte con el fiscal en este caso, fue acusada de mala conducta judicial y le ordenaron a que pidiera disculpas. Antes de comprometer su integridad y sus principios, la Juez López renunció a su puesto.

López ha dejado mellas en el mundo más allá de su tribunal. También está muy comprometida con su comunidad. Como profesora residente del Centro de Investigaciones y Estudios Femeninos en Brandeis University/Waltham, MA, López ha trabajado en múltiples proyectos de temáticas acerca de la mujer. Recientemente llevó a un grupo de profesores de Brandeis a Cuba en un proyecto investigativo para estudiar a la mujer cubana expresada en el arte contemporáneo. López es una gran fuente de apoyo para los artistas cubanos-colecciona tanto artistas ya establecidos como artistas salientes. En ellos se incluyen Julio Girona, Manuel Mendive, Belkis Ayon, Sandra Ramos, Alicia Leal y Cerenaica Moreira. López trabaja con niñas de escuelas secundarias que están matriculadas en el programa de la escuela de belleza Blaine y quienes están aprendiendo a ser peluqueras. Muy recientemente las niñas hicieron un proyecto de fotografía acerca de sus vidas y su comunidad, el cual se exhibió en Brandeis.

López ha recibido galardones por parte del YWCA (el premio de La Academia de Mujeres de Hazaña), Girls, Inc. y Big Sisters. También apoya ARTS-Boston, el Centro de Bellas Artes (donde forma parte de la junta directiva), el Teatro Provincetown, el Programa de Investigación de Cancer del Hospital General de Massachusetts, el

Este otoño la Juez María López trae por primera vez su dinamismo y su enfoque tajante y sin rodeos a una audiencia nacional con el lanzamiento de la nueva programación de una serie judicial de media hora: La Juez María López.

hora: La Juez María López.

Su chispa, apasionamiento y franqueza en decir las cosas como son la conectan con los televidentes de todas las edades y diversos caminos trayendo a la televisión diurna una frescura al género legal.

La Dra. López es abierta, cautivante y decidida en su firme propósito de rendir justicia a los oprimidos. Ella es: la Juez María López.

López reside en Boston con su esposo. Es madre de dos hijos y "abuela adoptiva".

Hay muchos cubanos famosos en América, ya sean nacidos en Cuba, o nacidos en Estados Unidos de ascendencia cubana. Cabe mencionar algunos con los que López comparte su linaje y ellos son: el Secretario de Comercio de los Estados Unidos, Carlos Gutiérrez; los pintores García Peña, Víctor Manuel, Wilfredo Lam y Gustavo Acosta; el filántropo Alberto Vilar; los escritores Cristina García, Reinaldo Arenas, Jorge Reyes y Oscar Hijuelos; Soledad O'Brien de CNN; los cantantes Rey Ruiz, Gloria Estefan y Celia Cruz; el antiguo gerente de la Coca-Cola, Robert Goizueta; los actores Andy García, Rosario Dawson, Cameron Díaz, Adam Rodríguez, Eva Mendes, Emilio Estefan, Mercedes-Ruehl y Daisy Fuentes; el extraordinario hombre "arréglalo todo" Bob Vila; y el director Brett Ratner.

Centro Faulkner-Sagoff de Diagnóstico e Imágenes del Seno (su madre falleció de cáncer en el seno y el cerebro) y Caritas Cubanas, un esfuerzo humanitario en Boston.

Visita mucho la ciudad de Miami, donde invierte su energía en organizaciones de arte y educación de Cuba.

Este otoño la Juez María López trae por primera vez su dinamismo y su enfoque tajante y sin rodeos a una audiencia nacional con el lanzamiento de la nueva programación de una serie judicial de media

Greater Lawrence Family Health Center's Annual Celebration

Making A Difference

Thursday Evening
October 12, 2006
6-10 P.M.

Tewksbury Country Club

Event Co-Chairs:
Senator Susan Tucker
Charles Zanazzi, VP Sovereign Bank

Dinner
Music
Live & Silent Auction

To purchase tickets or to make a donation,
please call Mary O'Neil at 978-689-6620

All proceeds from this event are going to support the new Women's Imaging and Mammography Center scheduled to open in March, 2007 at our Haverhill Street facility in Lawrence.

<http://www.glfhc.org/makingadifference>



MANTÉNGASE FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS

Los ataques de asma de su niño pueden ser provocados por muchas cosas que jamás sospecharía. Incluyendo los animales de peluche. Con la nueva información, usted puede ayudar a prevenir los ataques de asma de su niño, y evitar la sala de emergencias.



ATAQUE EL ASMA. ACTÚE AHORA.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG
 NO DEJE QUE SU NIÑO SE SIENTA COMO UN PEZ SIN AGUA.

NOTE TO PUB: DO NOT PRINT INFO BELOW, FOR ID ONLY. NO ALTERING OF AD COUNCIL PSAs. Asthma - Newspaper - B&W - ASTYR1-N-03071-H "Bear, Spanish ver." 9 3/8 x 13 85 line screen film at Schawk: (212) 689-8585 Ref#: 204533

Hágase de una Página de Web Hoy ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://penchionline.com>



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

TODOS LOS LUNES DE
 9:30AM A 10AM
 POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



MVFCU celebra la "Noche de Calidad"

La "Noche de Calidad" un evento anual que envuelve juegos y ejercicios de confraternización para promover la eficiencia, es la forma en que Merrimack Valley Federal Credit Union celebra su forma de servir a sus miembros.

Este año, la celebración fue dedicada a Mark Carpentier, un ex colega que falleció. Mark tomó parte del primer equipo formado para esta celebración en MVFCU. Su vida profesional y personal fueron ejemplos de lo que la idea de calidad representa.

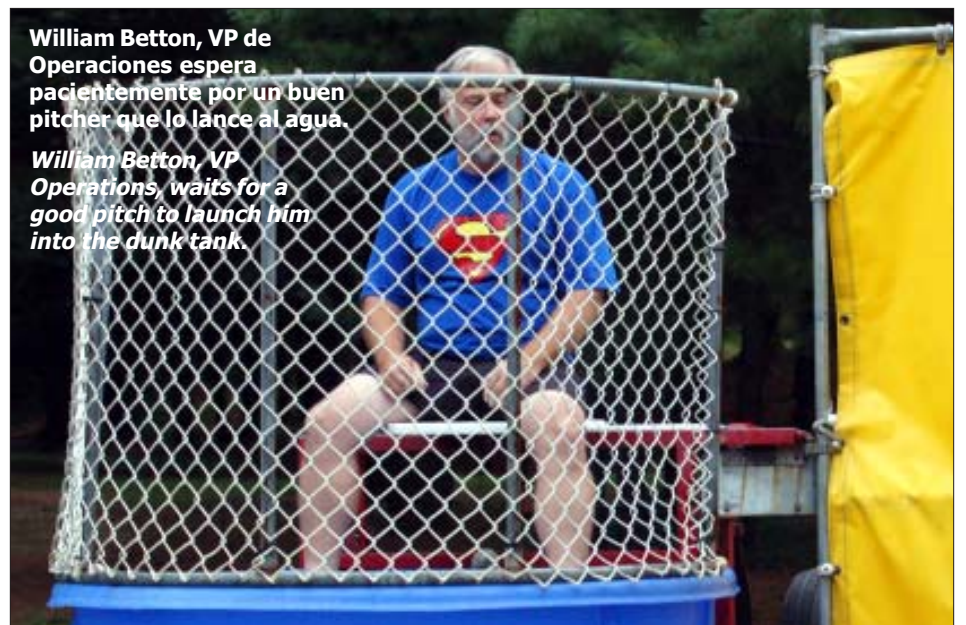
Tuvieron una rifa de \$500 y otros premios con todo el dinero recaudado donado a los fondos de estudios de los hijos de Mark. \$855 fue el total colectado entre el tanque de agua (dunk Tank) y la rifa de \$500.

La fiesta fue celebrada en el American Legion Hall en Plaistow, NH.

Con más de 45,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cuentas corrientes gratis, transacciones financieras a través de la Internet gratis, pago de sus cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos del mercado. También, recientemente, instituyeron una línea de productos para pequeños comerciantes. Sus cuatro sucursales a través de North Andover, Haverhill, Methuen y la reciente apertura de la sucursal en Plaistow, les asegura que podrán cubrir las demandas de los nuevos socios al igual que los existentes – uno a uno.



From the left are: Jan White, AVP, Finance; Jonathan Hildreth, AVP, Consumer Lending; Stephanie Smith, Call Center Representative. Tim Wan, Training Specialist, is waiting for his turn.



William Betton, VP de Operaciones espera pacientemente por un buen pitcher que lo lance al agua.

William Betton, VP Operations, waits for a good pitch to launch him into the dunk tank.



Desde la izquierda vemos a: Jonathan Hildreth, AVP, Consumer Lending; Ana Rosado y Rebeca Ureña, ambas Representantes del Centro de Llamadas.

Nuevo Kindergarten en la Charter School

Rojo, azul, amarillo y verde-los colores de la infancia-dieron la bienvenida con globos a 60 niños de 4 años de edad, pisos de mosaico y recién pintadas paredes en las nuevas aulas de Lawrence.

Un nuevo programa de Kindergarten de todo el día para niños de 4 años dio comienzo el 5 de septiembre en la Family Development Charter School. 60 estudiantes con sus padres se reunieron con los maestros y tuvieron orientación la semana pasada en la Charter School de la calle West mientras esperaban que las nuevas aulas del antiguo convento de Santa Anne, situado en la esquina de las calles Haverhill y West, fueran terminadas.

El día de la inauguración fue recibido con mucho entusiasmo por parte del personal y de los padres, y una amplia sonrisa por parte de los niños.

El LFDSCS, fundado en 1995, ha servido a 520 estudiantes desde kindergarten hasta 8vo grado. El nuevo grado, K1, proveerá conocimiento de lectura y lenguaje adecuado y un programa de desarrollo de destrezas. El plan está atado a la Estructura del Plan de Massachussets y permitirá a los maestros a extender el aprendizaje durante dos años reforzando el aprendizaje del idioma inglés y la habilidad de aprenderlo.

K1 para niños de 4 años y K2 para los tradicionales de 5 años, ofrece un consistente programa conectado de aprendizaje y preparación para el primer grado. Un Centro de de Educación familia, adyacente al programa de K1, será inaugurado el mes entrante.

Cuatro clases de 15 estudiantes cada una tienen maestros de Early Childhood Education y para profesionales bilingües. K1 es el primer programa que se ha establecido en el antiguo convento de St. Anne, adquirido el pasado diciembre, por la Lawrence Family Development and Education Fund de su propietario, el Arzobispado de Boston.

La renovación del convento y la escuela están a punto de ser concluidas y serán inaugurados en este año 2006. El Centro Familiar María del Pilar Quintana, que ofrece clases de inglés como segundo idioma y educación para la ciudadanía para adultos, será mudado al edificio del antiguo convento a fines de septiembre y los grados 5-8 serán mudados a la antigua Escuela St. Anne en noviembre. Un nuevo gimnasio



Para-Professional Santa Howard ayudando a Angel González con su proyecto.

Para-Professional Santa Howard helping Angel González with his Project.



Angel Casanova con sus dos hijos, Angelis, de 3, y Angel de 4 años.

Angel Casanova with his children Angelis, 3, and Angel, 4. For young Angel, this is his first time at school and he is much excited. His little sister Angelis can't wait for next year so she can be at school, too.

adyacente a la escuela también será inaugurado en noviembre.

CHARTER SCHOOL'S NEW KINDERGARTEN

Red, blue, yellow and green-the colors of childhood-greeted sixty 4 year olds with welcoming balloons, floor tiles and accented walls in Lawrence's newest classrooms.

A new, full-day Early Kindergarten program for four-year-old students opened September 5th, at the Lawrence Family Development Charter School. Sixty students and their parents met with teachers and had orientation at the Charter School's West Street location last week waiting for the completion of their new classrooms in the restored and rebuilt former St. Anne's convent at the corner of West and Haverhill Streets in Lawrence. Today's official opening was greeted by applause and gratitude of parents and staff-and smiles by eager children!

LFDSCS, founded in 1995, has served 520 students in K-8. The newest grade, K1, will provide reading and language readiness and a full program of skill development. The curriculum ties to the Massachusetts Curriculum Frameworks and will allow teachers to stretch Kindergarten learning benchmarks across two years by strengthening English language acquisition and readiness to learn. K1 for four year olds and K2 for traditional five year olds offer a two-year connected and consistent program of learning and readiness for first grade. A family education center, adjacent to the K1 program, will open next month.

Four classrooms of fifteen students are each staffed by an Early Childhood Education teacher and bilingual paraprofessional. K1 is the first program to be located at the former St. Anne's property purchased by Lawrence Family Development and Education Fund from the Archdioceses of Boston last December. A full-scale, interior demolition and rebuilding of the former school and convent is nearing completion and will reopen throughout the fall of 2006. The Maria del Pilar Quintana Family Center, offering English as a Second Language and Citizenship Education for adults, will relocate to the main convent building in late September with the Upper School (grades 5-8) moving to the former St. Anne's School in November. A new gymnasium adjacent to the school will also open in November.

Vitaminas y Productos Naturales

**LLAME A
FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"
(978) 681-9129

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Feast of the Three Saints 2006

CONCERT AT THE CAMPAGNONE COMMON

Friday, September 1st, 2006, with American Tenor Michael Amante and European singing sensation Romina Arena.



Dancing to one of Michael Amante's songs are Romina Arena and Saint Alfio Society Secretary, Richard Guilmette.



Posing with American Idol Finalist, 17-year-old Ayla Brown from Wrentham, MA, Laura Wante and her daughters Schyla and Jennifer Wante. Brown sang the National Anthem at the opening of the concert. Mrs. Wante is Vice President of Human Resources for the Merrimack Valley Federal Credit Union, one of the Feast's sponsors.



Enjoying the concert, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, his mother Anna and his fiancée Krystine Rice.



Michael Amante in concert



Sharing the blanket and ready to enjoy the concert are, Connie Leclere, Vickie Belmonte and Carol Costa, all from Methuen.

AMERICAN TENOR MICHAEL AMANTE

Michael Amante is considered by critics as one of the hottest tenor singing sensations in the world. He has left a lasting impression amongst his Lawrence fans.

Amante began singing in Catholic school when he was six years old. Amante is not only a tenor with a well balanced voice but also a gourmet chef. Several of his recipes have been published in Pasta Magazine. Amante is married and resides in New York City with his wife and three children.

ROMINA ARENA

Critics say it's a miracle that Romina Arena is able to speak, never mind sing. Several years ago, Romina Arena was attacked by a jealous opera singer, who cut her throat, severing her vocal chords leaving her comatose for over 18 months. Nobody expected her to ever sing again.

Years of surgery, strong determination, and painful rehabilitation, however, restored her ability to sing and entertain. She has toured Germany with Italy's great Andrea Bocelli; has performed for the Pope at the Vatican as well as for the Clintons at the White House. She performed the leading role in the musical Evita on Broadway.

She will be remembered by Lawrencians for her ability to sing in both, English and Spanish.



Michael Amante and Romina Arena in a duet.

CONCERT AT CO BANDS

SATURDAY, SEPT
WITH JOEY DEE & THE STARLITERS, FE



With music of the 50s, Joey Dee & the Starliters, with David Brigati & Bob Valli kept the audience young and alive.



Enjoying the Three Saints festivities, Bruce Arnold and wife Lenore are joined by Joseph Giuffrida, Joanne Giuffrida and Atty. Richard D'Agostino.



COMMON STREET STAND

SEPTEMBER 2, 2006
PHOTOGRAPHERS: DAVID BRIGATI & BOB VALLI



PROCESIÓN DE LOS TRES SANTOS PROCESSION OF THE THREE SAINTS



Traditionally, children are raised up to the Three Saints to donate money.



90 years old from Haverhill, Tony Mugavero, hasn't missed a Feast either.

95-year-old Antonietta (Liotta) Carberry, hasn't missed one Feast in her life. While growing up, she used to come with her mom and dad, Antonia and Gaetano, both natural of Catania Province, Sicily. Later, she came with her husband, Fred Carberry and daughter-in-law. Back in the 1950s, Antonietta used to own Liotta Bakery, on the corner of Common and Newbury Streets, in Lawrence.



Holy Rosary Church, Corpus Christi Parish Pastor, Father Thomas Domurat, giving the benediction at the St. Alfio Society Hall on Common Street.



Past his bedtime, 2-month-old Ian McCormick is being presented to Saints Alfio, Filadelfo and Cirino by Saint Alfio Society President, Domenic J. Messina. Baby Ian is the son of Jim and Melissa MacCormick from Hampton, NH.



After the Benediction, white doves were released in signal of peace.



91 years old Vitto Nastasia was raised to the Vara to receive an ovation from the crowd. Nastasia was credited as the person who sold the most raffle tickets.

NECC Announces 4th Annual Hispanic Heritage Month Celebration



Northern Essex Community College's celebration of Hispanic Heritage Month will feature many events which are free and open to the public including a Thursday, September 28 performance of Tres Vidas featuring the Core Ensemble chamber music trio and actress Georgina Corbo.

(Haverhill and Lawrence, MA) Northern Essex Community College's month-long celebration of Hispanic Heritage-September 15 through October 12-will highlight Latin culture through exhibits, theater, dance, and music. Held in Haverhill and Lawrence, all events in the series are free and open to the public.

Opening the festivities on September 15 are historical exhibits on both the Haverhill and Lawrence Campuses. The exhibits focus on a series of topics including Hispanic History, Latinos in Government & Education, Latinos in Business & Sciences and Latinos in Arts and Entertainment. The exhibits will be held in the Spurr Building Lobby on the Haverhill Campus and in the Atrium of the Lawrence Campus, 45 Franklin Street, through October 12.

On Friday, September 22 from noon to 1 p.m., a Latin music concert will take place in the courtyard of Northern Essex's Lawrence Campus, located at 45 Franklin Street. Percussionist Ernesto Diaz, a professor at the Berklee College of Music in Boston, will present a performance/clinic with musical styles from the Dominican Republic, Puerto Rico, and Cuba, along with a very brief description and history of each rhythm. Spanish food will be served.

On Thursday, September 28 from noon to 1 p.m., the college will present a performance of "Tres Vidas" which celebrates the lives of three legendary Latin and South American Women: Mexican painter Frida Kahlo, Salvadoran peasant-activist Rufina Amaya, and Argentine poet Alfonsina Storni. This chamber music theater work comes highly recommended by Richard Buell of the Boston Globe who wrote "a dazzling command of musical vernacular, here the Latin kind...if the chance arises to see Tres Vidas, seize it." The performance will be held in the Lawrence High School Auditorium.

On Thursday, October 5 at 1 p.m., Taller Bohike will perform a show reenacting the history and mythology of the Taino Indians from Puerto Rico and the Dominican Republic in the courtyard of the college's Lawrence Campus, 45 Franklin St. An exhibit by Bohike will remain on display

through October 13 in Room 131, Lawrence Campus.

Students and members of the community who are interested in the job market are invited to attend a Career Expo which will be held on Wednesday, October 11 from 10 a.m. to 1 p.m. in the atrium of the Lawrence Campus, located at 45 Franklin Street. This popular event will focus on career paths and job opportunities available in the Merrimack Valley.

The Hispanic Heritage Month Celebration culminates on Thursday, October 12 with a modern dance performance featuring Prometheus from noon to 1 p.m. in the Student Fitness Center on the Haverhill Campus.

The college's celebration is held in conjunction with National Hispanic Heritage Month which was started in 1968 to highlight the contributions and achievements of the diverse cultures within the Hispanic community. Northern Essex's program has grown steadily since it was started four years.

Northern Essex's Hispanic Heritage Month Celebration is presented by the college's Career Planning and Advising Center (CPAC) which is located at the Lawrence Campus, 45 Franklin Street; the United States Department of Education's Title V Developing Hispanic-Serving Institutions Program; and a donation from United Postal Services.

For more information, call Northern Essex Community College at 978 738-7413 or 978 738-7437.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Notes from your Librarian



By Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

Hello *Rumbo* readers. I mentioned in my last article that we would have a table at the Dominican Parade. It was a great time. Our reference librarian, Ana Santos, read her Spanish language version of *Casey at the Bat* and Bob Muldoon, from the Robert Frost Foundation, recited the poem in English. *Casey* is one of America's best known poems and, since it was written by a Lawrencian, it was very fitting to have the first ever Spanish language version of the poem read on our Common by the woman who translated it. (By the way, *Rumbo's* coverage of the event was just great.)

By the time you read this we will also have appeared at Bread and Roses Festival with the open mike poetry reading and we will have had our book-signing here for the new Katherine Paterson book *Bread and Roses Too*. We have had a lot of interest in the area for the book-signing and I am sure that will go well. As for Bread and Roses, everything depends on the weather. I have had some level of involvement with the Festival since I started working here and it is always a question of the weather. It seems that the Three Saints always have good weather. Maybe Bread and Roses and Semana Hispana should try to recruit a couple of saints for their events. Never hurts to get a little help from above!

It is hard to believe that school starts again next week. I am not psychologically prepared for the summer to end. (Well, if truth be told, I never am.) Still, I am happy at how well our summer children's and young adult programs went. With the beginning of a new school year we will be preparing for a whole lot more interaction with the schools in the city. One new thing we will be adding is the Raytheon at the Library Program. The Stand and Deliver mentoring program, which is a volunteer one-on-one program working as an adjunct to the school department, has been using adult volunteers from Raytheon for some time now. In the past, the students were bused to Raytheon but this year the library will

It is hard to believe that school starts again next week. I am not psychologically prepared for the summer to end. (Well, if truth be told, I never am.) Still, I am happy at how well our summer children's and young adult programs went.

be the meeting place. I am very happy to help Sara and Ed from Stand and Deliver as this is an excellent program and it really does "deliver" for our kids.

I have mentioned in several of my recent articles that we are working on a new long-range plan for the library. We had our last group meeting this week and now I am working on actually getting the plan on paper for the October due date. We have decided on three major goals: being the information center for all of our residents, providing education according to the needs of the people of our community, and preserving the history of Lawrence and making it available to researchers and interested residents. It remains now to choose the objectives we will implement this year in service of these goals. Getting this plan completed is no easy project, but I am determined to meet the date so that we will be eligible for grant funding. The Lawrence Public Library will continue to offer top rate services to our community and the availability of grants through the state will help make that possible.

Remember: the next general meeting of the Friends of the Library will be September 12 at 7:00 p.m. Come and join the Friends and be a part of the action here. See you at the Friends meeting.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

STAY HEALTHY DURING MOSQUITO SEASON

DON'T GET BUGGED:

Mosquitoes and other biting insects are a normal part of summer in New England. But a few simple steps can help your family stay healthier during bug season.

REMOVE STANDING WATER

Mosquitoes lay their eggs in shallow, still water. Keep your yard free from junk items such as un-used swimming pools, old tires, un-used bird baths, etc. Rain water can collect in these items and provide an ideal place for mosquitoes to breed.

KEEP IT CLEAN:

Remove all junk items from your yard, keep your lawn mowed and your property well-drained. Make sure your shutters and gutters are not blocked in any way. Mosquitoes don't like a dry house or a well drained & maintained yard!

STAY IN WHEN BUGS ARE OUT:

Keep small children and the elderly inside after sunset. Mosquitoes are out and most active from dusk to dawn. Use a bug net around your baby's carriage any time you are out.

IF YOU HAVE TO BE OUT:

Wear loose, long-sleeved shirts and pants. Use bug repellent on exposed skin and lightly spray it on your clothes, too. You can even spray bug repellent on summer hats or a kerchief tied around your neck.

FOLLOW THE DIRECTIONS:

Read labels and choose your bug spray wisely. Repellent with DEET is often recommended but others may work well, too. Use special care when applying bug spray on children! Avoid contact with eyes and mouth and be sure to use a product designed for kids.

PLAY IT SAFE:

Some mosquitoes in Massachusetts are now carrying either West Nile Virus or Eastern Equine Encephalitis. Some symptoms of these diseases are high fever or a bad head-ache. The chance of getting these diseases is extremely low. But play it safe, by using common sense prevention and call your doctor right away if you suddenly become ill during mosquito season.

For more information visit the MA Public Health website: www.mass.gov/dph
Lawrence Board of Health Fact Sheet

Marcos Devers accuses Lantigua of supporting unjust tax increase

By Dalia Díaz

In a recently received statement issued by his campaign team, Marcos A. Devers, charged State Representative William Lantigua of secretly supporting the property tax increase of up to \$250 proposed by Mayor Michael J. Sullivan.

"The incumbent is secretly behind that tax increase," denounced Devers quoting an article published last week in The Eagle-Tribune which reported that "Mayor Sullivan will have to break his promise [of not increasing the taxes] because the legislative delegation demands [the mayor] to raise taxes to the maximum," said Devers in his press release.

The City of Lawrence faces a deficit that has been estimated up to \$16 million (depending of who is doing the talking) and Mayor Sullivan has been forced by the Legislature to increase taxes to the maximum for FY2007.

The note goes on to blame State Representative Lantigua for while being a member of the Legislature and not speaking out against the property tax increase so, the representative said in an exclusive interview that he cannot argue logically at the State House when they bring up the tax issue to the discussion. "Taxes are low in Lawrence, that's why the property value keeps going up."

Last year, former Secretary of Administration and Finance Eric Kriss came to Lawrence to hear about Northern Essex's expansion plans and was very dismissive of the idea because it was his belief that Lawrence wasn't doing its fair share in terms of taxing to the levy limit.

The fact is Lawrence is approximately 9% under the levy limit, which represents less than \$3 million. Though that number is higher than the majority of municipalities in the state, it is far below the City of Cambridge which is 20% under their tax levy which represents almost \$45 million; Lowell is 17% under which represents more than \$12 million; Leominster is 13.4% under which represents \$5.1 million; and Methuen is 9% under which represents \$4.3 million. These numbers are available on the Department of Revenue, Division of Local Services website.

Rumbo also checked with our other legislators before the State House finding an overwhelming support for Lawrence Mayor Sullivan's request to allow Lawrence residents to start paying their fair share of expenses. Massachusetts has 160 state representatives and 40 state senators and all of them supported the measure of the budget and finance committee to recommend a tax increase for Lawrence.

"I've worked with Rep. Lantigua for nearly four years now, and I can tell you in no uncertain terms that increasing property taxes for the people of Lawrence isn't his

idea," said Rep. Kevin Murphy (D-Lowell).

"That doesn't sound like Willy [Rep. Lantigua] to me," said Rep. Thomas Golden (D-Lowell). "He's looking to put more money in his constituents' pockets, not take it away from them."

"I think that it is a pretty ridiculous claim for anyone to suggest that Rep. Lantigua is advocating for a tax increase. He is a tireless advocate for Lawrence up here at the State House and has earned the respect and admiration of his colleagues from across the state," said State Representative David Torrisi (D-North Andover) who also covers a portion of Lawrence. "He has secured millions of dollars in funding for the city. The city simply does not have the property tax base to support its needs and Rep. Lantigua has been instrumental in making sure those needs are met for our seniors and our children."

And Rep. Torrisi added, "While I personally like Marcos, I believe Willy is doing a great job. He is passionate and forceful when he needs to be, yet also displays a great sense of humor and "easygoingness" that makes him fun to be around and to work with. He has also

"I think that it is a pretty ridiculous claim for anyone to suggest that Rep. Lantigua is advocating for a tax increase. He is a tireless advocate for Lawrence up here at the State House and has earned the respect and admiration of his colleagues from across the state," said State Representative David Torrisi (D-North Andover) who also covers a portion of Lawrence.

become a good friend."

State Senator Susan Tucker (D-Andover) also expressed the need for Lawrence to start contributing to its own needs. "Lawrence is always asking for more from the Legislature and not paying its fair share. It is necessary for Lawrence to increase taxes."

MVFCU CELEBRATES "QUALITY NIGHT"

"Quality Night" an annual event with games involving team building and working together as a team efficiently, is the way Merrimack Valley Federal Credit Union celebrates serving its members.

This year, the celebration was dedicated to Mark Carpentier, a former colleague who passed away. Mark was on the first quality team assembled at MVFCU. His professional and personal life exemplified the very idea of quality.

There was a \$500 cash raffle and other prizes with all the proceeds donated to Mark's children's scholarship fund. \$855 was raised between the dunk tank and the \$500 raffle. The event was held at the American Legion Hall in Plaistow, NH on August 19, 2006.

With over 45,000 members, Merrimack Valley FCU offers free checking, free online banking, free bill payment and a wide range of consumer and real estate loans at the most competitive rates and terms available. Also, recently they instituted a small business product line. Their five branches throughout North Andover, Haverhill, Methuen and their recent Plaistow branch opening, assures them to be able to meet the demands of new and existing members – one member at a time.



From the left are: Jan White, AVP, Finance; Jonathan Hildreth, AVP, Consumer Lending; Stephanie Smith, Call Center Representative. Tim Wan, Training Specialist, is waiting for his turn.

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONNEWS.COM

Lawrence Police continues being criticized

By Dalia Díaz

Recently, Channel 5 reported after a two-month investigation on the Lawrence Police Department, some surprising statistics. While the report was geared toward the use of official cars for personal use, Lawrence residents were taken back by the figures uncovered by this investigation when it comes to crime and the quality of life.

For a long time we have been hearing that crime is down and there seems to be a lock down on all information pertaining to crimes committed in this city. We have no idea where Janet Wu found this data but since it has been received with silence, it must be true.

According to the report, the police chief says that crime is down by 55% since he's taken office with only 2 murders in two years and that residential burglary and auto theft are down for the year.

But in the first seven month of 2006, robberies were up 44%, commercial burglaries were up 50%, larcenies were up 6% and aggravated assaults were up by 4%.

Last Tuesday, September 5th, Lawrence resident Mark Gray appeared before the City Council reading a copy of complaints against the police department that he later distributed to each member of the council and which we published here separately.

For a long time we have been hearing that crime is down and there seems to be a lock down on all information pertaining to crimes committed in this city. We have no idea where Janet Wu found this data but since it has been received with silence, it must be true.

Meanwhile, Thursday morning, a meeting was being held at the Leahy School to inform parents about the upcoming school year. Parking in that neighborhood is very limited so they double parked knowing that they were all going inside for the same purpose. Then, the meeting was abruptly interrupted and came to an end because a police officer was ticketing everyone outside.

Just doing her duty – you would say. Why is it that they choose to do “their duty” when they are not called.



Mark Gray

The Mayor, the City Council and every resident of this city cannot continue burying the head in the sand with this issue or calling Eddie Costa “negative” when he is the only one calling WCCM reporting the crimes he hears being committed over the police scanner.

Presentation by Mark Gray before the Lawrence City Council

September 5, 2006 Civil complaint

Going on 20 years in the City of Lawrence I have seen or been involved with activities involving the police department. In writing this document today several occasions come to mind.

1. A mugging for money and a jacket at the Dunkin Donuts on Rt. 114, in which I tore off the 3 muggers from the victim. The police in that matter dispersed the crowd including me without protecting the crime scene or collecting any information. I was forced to leave my name and number with the staff at Dunkin Donuts who acted more responsible than the police did. I was never contacted despite my attempts to contact the officer handling the investigation.

2. I observed a motor cycle accident on Rt. 114 waited for the police, gave a brief account of what happened before the officer dismissed me without taking any information.

3. I reported kids throwing rocks off the railroad bridge on Andover St. and waited half way down the street to see if the police would show up after getting the distinct impression from the officer taking the call that they wouldn't. Of course, they did not.

4. I had a thief trying to steal from my house; had my wife call the police as I went out to see if he was still in the area, and he was. I saw a cruiser go by so I pursued flashing my lights and honking my horn to get the officer's attention. From Andover St. and then down Broadway past Salem St. the officer sped and ran red lights to get away from me so he wouldn't have to respond. We were unable to get a hold of anyone at the police station. I circled the

neighborhood to keep an eye on the thief and to prevent him from stealing from anyone else.

5. I had a rothwiler in the neighborhood running loose and the neighborhood children couldn't go out to play. I called and waited for the police that never showed up. I called the police and animal control repeatedly. I finally had to put the dog in a fenced-in area behind my house where it dug up all my strawberries and tore up the yard. Eventually after the dog escaped a second time and I insisted on speaking to the owners. I found out the dog belonged to a police officer residing on Dana St.

6. Going to work one evening on Rt. 114, I pulled over for 3 cruisers drag racing down Rt. 114. I observed them pulling into Dunkin Donuts, as I got my coffee through the drive through I watched the officers of all 3 cruisers walk out with trays of coffee.

7. Since August 29th I've been dealing with officers that refuse to make out a police report or give me a hard copy of my calls to the police station regarding a court order that was being ignored and still is. I was also provoked and challenged by an officer at the window of the police station without ever saying a word to him, while patiently waiting to speak to him. The kicker to this officer's challenge to me was that in front of him I had an old man who followed me into the station pushing and shoving me, in plain view of the officer. The department also refuses to take a complaint on the matter. To date I still can't get proof that I called the police.

The city council is the authority overseeing the police department, at least that's what the state police states. So, since the police refuse to do anything, I'm here.

What I'm wondering is what you want the people to do about this. Obviously, the police refuse to respond and interact with the citizens of Lawrence. Do you want the people take the law into their own hands? What else is left to do?

Front line in the news, the marine who has to go to Methuen to run his business because the police refuse to respond to the public. I heard that there might be \$20 million cut from the police budget, when I heard that I thought it should be \$50 million, after all zero service at \$100 million is the same as zero service at \$50 million. After being provoked by this police department and their refusal to document events along with almost 20 years of observation, I firmly believe that this city is lavishly paying a bunch of thugs to ignore its citizens. What are you going to do about this? This is clearly your responsibility; what do you want from people like me who are getting jerked around by these thugs that the city pays for?

One of the questions I can see people asking to squirm away from dealing with this issue is why don't other people come make the same complaint. Who else besides people like me that stand up to bullies are going to stand up, speak up and do something?

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
Proudly Presents Hispanic Heritage Month 2006
September 15 - October 15

HISPANIC AMERICANS
OUR RICH CULTURE CONTRIBUTING
TO AMERICA'S FUTURE

HISPANIC HERITAGE MONTH EXHIBIT
September 15 - October 15
Haverhill Campus C Building Lobby
Lawrence Campus Atrium

LATIN MUSIC CONCERT
Friday September 22, 2006
Lawrence Courtyard
12:00 - 1:00 pm

TRES VIDAS
MUSIC THEATRE PERFORMANCE
Thursday, September 28, 2006
Lawrence High School Auditorium
12:00 - 1:00 pm

TALLER BOHIKE
Thursday, October 5, 2006
Lawrence Campus Courtyard
1:00 - 2:00 pm

CAREER EXPO
Wednesday, October 11, 2006
Lawrence Campus Atrium
10:00 - 1:00 pm

PROMETHEUS
MODERN DANCE PERFORMANCE
Thursday, October 12, 2006
Student Fitness Center, Haverhill
12:00 - 1:00 pm

ALL EVENTS ARE FREE AND OPEN TO THE PUBLIC
CALL NECC AT 978-738-7413, 978-738-7437

Little Sprouts Receives \$3.49MM Grant from U.S. Department of Education

Only location in Massachusetts to achieve this honor

Methuen, MA (September 1, 2006) – In May of this year, Little Sprouts Child Enrichment Centers submitted an Early Reading First grant application, and the staff has been waiting with fingers crossed to hear the results. On August 31, they received the good news.

“I’m ecstatic!” said Literacy Director and grant writer Meghan McGinley Crowe. “We will be able to do so much with this new literacy project!” Early Reading First is a national initiative, designed to respond to the President’s No Child Left Behind legislation. The Early Reading First Program supports preschools and early childhood education providers, especially those serving children from low-income families, so that they can become preschool centers of educational excellence, providing children with the foundational skills necessary to become successful readers. Little Sprouts received an Early Reading First award in 2003, but their \$1.5MM, 3-year grant expires this fall. In that time, Little Sprouts underwent a complete renovation of their classrooms and curriculum. “We created higher outcomes with our first Early Reading First project than we ever imagined,” said McGinley-Crowe. “But this project will enable us to impact our community on a whole new level.”

Little Sprouts has 6 early education facilities in the Greater Merrimack Valley: Haverhill, Lawrence, Lowell, Andover, Methuen, and the newest center opening September 11th in Westford. This Early Reading First Project, designated “Sprout-Out,” will serve 14 preschool classrooms, 48 teachers, and over 260 children per year enrolled at Little Sprouts.

Founder and CEO of Little Sprouts Susan Leger Ferraro, never doubted the organization would be able to continue and enhance its literacy project. “I’m grateful for the opportunity to create on-going advancement for children, families and educators, not only in literacy but to make a difference in our communities and our world.”

Only 32 projects nationwide were awarded the Early Reading First Grant, and Little Sprouts was the only grantee in Massachusetts. Senator Ted Kennedy called Little Sprouts on Friday, September 1st to congratulate the staff. “As study after study has shown, early childhood education has a tremendous positive impact on our children, and it is essential that we provide the best resources for these efforts,” said Senator Kennedy. “I’m thrilled that these funds will support the Little Sprouts Child Enrichment Centers’ extraordinary work in enhancing the reading skills of preschool-age children from low-income families in Massachusetts.”

Congressman Meehan, who has been a supporter of the great work of Little Sprouts, applauded the award, “Little Sprouts Child Enrichment Centers are a tremendous asset to the communities of the Merrimack Valley and the hundreds of at-risk children they serve. This funding is great news, and will allow Little Sprouts to continue preparing children to enter Kindergarten with the skills they need for a

lifetime of successful learning.”

“Little Sprouts is dedicated to children’s lives,” continues Ms. McGinley Crowe. “We know that too many children enter school already lacking the skills they need to be successful readers, and we are committed to giving all children the start to school they deserve. We are creating a New Era in Education, one family at a time.”

About Early Reading First

For more information about Early Reading First, visit <http://www.ed.gov/nclb/methods/reading/readingfirst.html>

About Little Sprouts

Little Sprouts Child Enrichment Centers has been a leader in high quality childcare since 1982. With six locations in northern Massachusetts including Andover, Lawrence, Methuen, Lowell, and onsite at Northern Essex Community College in Haverhill and Nashoba Technical School in Westford, Little Sprouts enrolls over 800 children into its early childhood and school age programs. For more information, or to schedule a tour of a Little Sprouts Center

Little Sprouts has 6 early education facilities in the Greater Merrimack Valley: Haverhill, Lawrence, Lowell, Andover, Methuen, and the newest center opening September 11th in Westford. This Early Reading First Project will serve 14 preschool classrooms, and over 260 children per year enrolled at Little Sprouts.

near you, contact 1-877-YSPROUT or email slegerferraro@littlesprouts.com. Visit the web site at www.littlesprouts.com for more information.

Little Sprouts is accredited by the National Association for the Education of Young Children (NAEYC), licensed by the Massachusetts Department of Early Education and Care (EEC), and certified by the following bodies: US Department of Education National Preschool Centers of Educational Excellence, Massachusetts Bureau of Nutrition, State Office of Minority and Women Business Owners (SOMWBA), Association for the Education of Young Children, High/Scope, Franklin Covey Leadership Training, and Community Partnerships for Children. Little Sprouts’ Corporate Sponsors include: Essex County, Northern Essex Community College, Lucent Technologies, and Verizon.

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843

Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

VOLUNTEER TEACHERS OF ESL NEEDED

Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA’s ESL/GED program offered to the residents who live at the Y. What started out as a program to assist 20-30 adults has grown in less than a year to over 100 participants.

Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

Would you like to tell them in Spanish?



TO ENQUIRE ABOUT
ADVERTISING IN RUMBO

PLEASE CALL
ALBERTO SURÍS AT
(978) 794.5360

City of Lawrence

ALL VOTERS IN THE C-1 VOTING PRECINCT AND ALL INTERESTED

- As a result of the recent fire and loss of the Multi-Service Center polling location at Essex and Winter Streets, all voters in the **C-1 voting precinct will be able to vote at the Guilmette School located at 80 Bodwell Street in Lawrence, MA** in the State Primary on September 19, 2006 and the State Election on November 7, 2006.
- Please contact the Election Division at (978) 794-5807 or (978) 794 5808 if you need directions to the Guilmette School or if you need additional information on any matter concerning the State Primary or State Election.
- The polls for the State Primary to be held on Tuesday, September 19, 2006 will be open at this location and all polling locations from **7:00 AM until 8:00 PM**.
- Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- Absentee Ballots are available at the Election Division Office in City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until **12:00 p.m., Monday, September 18, 2006**.
- For further information, please call the Election Division at (978) 794-5807, 794-5808, 794-1336 or visit us on line at <http://www.ci.lawrence.ma.us/>

Mayor James J. Fiorentini Proclaims September 11, 2006 "A Day of Remembrance"

Mayor James J. Fiorentini announced today that Monday, September 11, 2006 will be proclaimed "A Day of Remembrance".

This Monday, September 11, 2006 will mark the 5th anniversary of the terrorist attacks on our country. Mayor James J. Fiorentini will hold a ceremony on the front steps of City Hall to remember all the individuals who had perished in these attacks.

Mayor Fiorentini said: "This is a day we will never forget and we owe it to all individuals who lost their friends, spouses, sons and daughters to commemorate a ceremony in their honor. I invite all our citizens to join me along with members of the Haverhill Fire Department, Police Department, EMS officials and children from our schools, to proclaim this day, September 11th, 2006 as A Day of Remembrance."

The ceremony will take place at City Hall, Four Summer Street on the Front Steps



in front of the Flag pole. The ceremony will begin promptly at 9:00am.

The program will begin with the entrance of the Haverhill Police Department Honor Guard and the Haverhill Fire Department Color Guard, the National Anthem will be performed by Miss Miller a Haverhill High School Student, The Chaplin from the Haverhill Police Department will do the opening prayer, Mayor James J. Fiorentini will read the Proclamation, then students from the Golden Hill School will lower the flag to half mast as we observe a moment of silence and finally the Fire Department Chaplin will give the closing prayer.

THE SHIFT

The shift began that fine summer's day
He arrived on time not a moments delay.
Tactics on his brain and was considered
the best
Of all of the men who wore the same
badge on their chest.

He labored and trained with all their
support
Loving his friends as his family, their
station their fort.
The fire, the battle, of which all of them
waited
Rely on your buddy, independence they
hated.

The alarm was their warning
For which they waited and sprang
Sirens, bugles and bells
That echoed as they rang.
He was the one they respected and
admired the most
Legendary blazes he battled, they called
him the ghost.

That day was not long
So clear and so crisp
As the alarm rang they sprung into
action, some pumping their fist...

The engine was clean and shined in the
sun
His crew on the ready, second to none...
Arriving on scene the building ablaze
His crew rushed through the door for all
to amaze.
He led them to rescue young children,
woman and men
Twenty then fifty, perhaps one hundred
and ten...

All was thought to be rescued as the
building weakened and swayed
He cleared the building of his crew, and
suddenly he stayed.
For he heard a faint voice from the end
of the hall
Where did it come from? He thought they
rescued them all.

The fire it rose and deafened his senses
His father appeared and they mended
their fences
Walking along a cool stream where they
sat and they sipped
Discussed his final walk and the end of his
trip...

He was asking his maker for one final call
Allowing him one more rescue of the girl
down the hall.
Her prayer it was answered and outside
she arrived
Coughing and hacking, not dead...yes
alive.

At the end of the fire, the scene, yes his
grave
At half mast the flag would soon wave.
All they found of him, his helmet, some
hose and a boot.
Most of it found, by his stations new
recruit...

The firehouse in black, his locker the
alter, his bench the pew
All that prayed, so many he knew.
The bagpipes they played, the parade,
the procession
All that took notice they learned a hard
lesson.

It was they that he told, you should
never turn back
For in a flash of an eye you may slip
through the cracks.
Answers they seek, for their brother
they sift
Wishing that day, he came home from his
shift.

J. MacDonald

Would you like to tell them in Spanish?



TO ENQUIRE ABOUT ADVERTISING IN RUMBO PLEASE CALL ALBERTO SURÍS AT (978) 794.5360



Los Talleres Serán Sobre Temas De

- Inmigración
- Acceso a Servicios de Empleo
- Incentivos de Trabajo para Beneficiarios del Seguro Social (SSI/SSDI)
- Bienestar Público (TAFDC/ EAEDC)
- Recursos Financieros
- CORI "Issues"
- Seguro de Salud (MassHealth)
- Asistencia para Vivienda (Housing)

- Intérpretes Bilingües estarán disponibles.
- El Alojamiento y el formato de las materias están disponibles al solicitarse
- Esta conferencia es gratuita para todos los participantes
- Se requiere registro previo a la conferencia
- Para preguntas o registro favor de enviar un correo electrónico o comuníquese a los teléfonos indicados

hmiranda@latinobenefitsconference.org

617-204-3691
1(800)734-7475
617-204-3834 (TTY)



Massachusetts Rehabilitation Commission

CONFERENCIA DE BENEFICIOS PUBLICOS

Para Profesionales y Latinos con Incapacidades

Hilton Boston Logan Airport
Septiembre 7, 2006

9am-4pm

Financiado por la Administración del Seguro Social, beca #16-T-10015-1-05 SSA
Planeamiento, Asistencia, y Servicios de Extensión sobre los Beneficios

YMCA YOUTH LEADERS CLUB

An informational meeting on the YMCA Youth Leaders Club will be held on Monday, September 11, at 6:30 p.m. at the Andover/North Andover YMCA. Targeted at youth in grades 8 through 12, the goal of Leaders Club is to promote and enhance the personal growth and social skills of young people in order to develop leaders who will be a positive force in the community. Meetings begin in late September, and are held twice a month. Members will work closely with peers and advisors on skill and character building activities, as well as plan and organize club projects. The YMCA provides a safe haven for young people to become confident and competent adults with a sense of belonging in their community. For more information, contact Barbara Gallagher at 978-685-3541. The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 165 Haverhill Street, Andover.

GLFHC OPENED A NEW FACILITY

Greater Lawrence Family Health Center CSS Community Based Program have relocated its Prevention & Education Programs (formerly of 208 Broadway) and the Client Services program to its new facility on the third floor, suite 303 at the Bay State Building, located at 11 Lawrence Street, in Lawrence.

During the Grand Opening, held Wednesday, August 30, CSS Community Based Program Manager, Gerardo Zayas, made the announcement of services available at the new site with regards to HIV/AIDS, Hepatitis ABC and other Sexually transmitted diseases individual and group level prevention & education services in addition to free HIV counseling and testing service, supported referral services to medical care and substance abuse treatment facilities.

This new location is also home to the Greater Lawrence Family Health Centers Teens Helping Each Other Program which targets 6th - 8th graders to identify what he or she wants to become as an adult. Through this after school program, THEO participants engage in group activities and community based project involvement which assists the



Gerardo Zayas, CSS Program Manager, welcoming the visitors and clients.

participants to slow down the process of engaging in at risks behavior such as smoking, drinking and sex.



Juan Wheatly and Kathleen Walton, both from the Resident Program at YMCA, getting information from Javier Morales, client advocate and Juan Lluveres, case manager at GLFHC.



Maura Driscoll, HIV/AIDS Bureau, Department of Public Health; Jess Lin, Straight-Up Service, with Chris and Claribel, also from Straight-Up Service, came in to introduce their service to the community.

Free Seminar Educates Businesses on State Grant Process

A free seminar describing the Massachusetts Workforce Training Fund's General Program, which is a grant program designed for large and small businesses as well as labor and business organizations, will be held Thursday, Sept. 14, 2006, from 8 to 10:00 a.m., at Mark Richey Woodworking & Design, 40 Parker St. (Industrial Park) Newburyport, MA. The Massachusetts Workforce Training Fund awards grants to help businesses and labor organizations train the Commonwealth's workers, enhancing their existing skills and introducing them to new technologies, production methods and customer satisfaction tools.

All Massachusetts for-profit businesses that pay into the Workforce Training Fund are eligible to apply for a grant. A representative from the Workforce Training Fund will explain the details of applying for grants. The deadline for applications for grants of more than \$50,000 is Wednesday, Nov. 1, at 5 p.m. These requests are reviewed by an advisory panel of business and labor leaders. Requests for grants of under \$50,000 may be submitted on the first business day of each month, and will be reviewed by the end of the month.

Representatives from the

This program, which includes a continental breakfast, is hosted by Mark Richey Woodworking & Design and The Greater Newburyport Chamber of Commerce.

Massachusetts Manufacturing Extension Partnership and Northern Essex Community College will discuss how to put together an effective training program and how to create a winning application.

This program, which includes a continental breakfast, is hosted by Mark Richey Woodworking & Design and The Greater Newburyport Chamber of Commerce.

For additional information or to reserve a seat, contact Allan MacGregor, NECC workforce development specialist, at 978-659-1218 or amacgregor@necc.mass.edu.

presents the...

Traveling Café Series

iLive Lawrence! Downtown Lawrence's monthly cultural celebration through art, poetry, food, music, dance and so much more!

Appleton Way
(In front of City Hall, 200 Common Street)
Second Thursday of the Month
"Come live the arts in downtown Lawrence!"
July 13, August 10, September 14, 2006
4:00 PM-8:00 PM

Participating Artists
Francisco Salicrup, Vocalist for Latin Salsa
Aine Minogue, Celtic Vocalist and Harpist
Taller Bohike, Indigenous Exhibit and Ceremonial Reenactments
Taino Indians of the Caribbean, directed by Angel Nazario
Javier "Jose" Osorio, Resident Visual Artist,
Monarch on the Merrimack
Children's Art Contest

illuminATIONS!
Sunday, October 15, 2006 (save the date)
"Bring your family to enjoy the transformation of our cultural venues into an international marketplace celebrating our diversity! More details to come!"

For more information, please contact Hilda Ramirez at:
Phone: 978-685-3115 x58
Fax: 978-683-3946
Email: hramirez@lworks.org
Website: www.lawrenceculturalalliance.com

Sponsors:
Sovereign Bank Foundation
Monarch on the Merrimack
Lawrence CommunityWorks
City of Lawrence
Lawrence Cultural Alliance

Partners:
Lawrence Heritage State Park
Lawrence History Center
Lawrence Public Library
Cambridge College, Lawrence Regional Center
Northern Essex Community College
Frost Foundation
Balis Restaurant
All Things Sicilian

New Lawrence Series will Feature Classical Music

Beginning this fall, there will be a new Sunday afternoon music series in Lawrence, devoted to the performance of classical music.

Presented by the Friends of the Lawrence Public Library and funded by The Catherine McCarthy Memorial Trust, the series will launch on Sunday, September 10 at 2 p.m. with a concert featuring the Essex Chamber Music Players (ECMP), directed by Michael Finegold. All concerts are free and open to the public and will be held in the newly renovated Sargent Auditorium at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.

“Our goal is to showcase classical music performed in an interesting and engaging way by some of the premiere musicians from the Merrimack Valley and throughout New England,” says Terri Kelley of Andover, artistic director of the series.

Kelley encourages people of all ages and levels of musical sophistication to attend. “We want to enlighten and entertain,” says Kelley. “The music will be complemented by amusing anecdotes and informative commentary about the performers and the pieces being played.” Each concert will be one hour long and will be followed by a question and answer period.

All performances will utilize the library’s Steinway piano which has a very interesting history, according to Kelley. Manufactured in 1914, the piano was privately owned until 1937 when it landed in the studios of WLAW, a Lawrence radio station. The piano was donated to the

Lawrence Public Library and completely restored with the use of funding from The White Fund.

The Essex Chamber Music Players (ECMP) is devoted to the creation and presentation of new classical music as well as great musical treasures of the past.

The September 10 performance will feature music by Johann Sebastian Bach, Ludwig Van Beethoven, and Joseph Haydn performed by flutist Michael Finegold of Andover, cellist Raphael Popper-Keizer, and pianist Carmen Rodriguez-Peralta.

Finegold, professor emeritus of music at Northern Essex Community College, is the co-founder and artistic director of ECMP. He enjoys a diversified career in music, and has performed with symphony orchestras, theater orchestras, and jazz groups, and has given many recitals. Finegold has premiered many composers’ works, and has recorded music for Master Musicians Collective (MMC) label.

Popper-Keizer maintains an active career as chamber musician, soloist, and orchestral section leader. Since 2001, he has been principal cellist of the Boston Philharmonic Orchestra and the New England String Ensemble. In 1998 and 1999, he was invited to the Tanglewood Music Festival, where he acted as Yo-Yo Ma’s understudy under the direction of Seiji Ozawa.

A professor and director of music at Middlesex Community College, Rodríguez-Peralta has appeared as soloist throughout the United States and Peru. As a winner of



From the left are: Flutist Michael Finegold, Pianist Carmen Rodriguez-Peralta and Cellist Raphael Popper-Keizer.

Artists International Young Musicians Auditions, she was presented in her New York debut at Carnegie Recital Hall. She has performed at Tanglewood, and is frequently featured as soloist and chamber musician on WGBH radio in Boston. Rodríguez-Peralta teaches at Middlesex Community College.”

ECMP is in residence at Northern Essex Community College and is supported by the Massachusetts Cultural Council.

Future concerts will feature world-renowned coloratura soprano Barbara Kilduff accompanied by pianist Brian Moll, Sunday, October 15 and a piano duet featuring Permelia Singer Sears and David Foster Sears, Sunday, November 19.

For more information or to sign up to receive concert mailings, contact the Lawrence Public Library, 978 794-5786 or www.lawrencefreelibrary.org.

The Friends of the Lawrence Public Library is a nonprofit, volunteer organization that supports the Lawrence Public Library. This support makes it possible for the library to improve its public service programs for adult and children, as well as to provide museum passes, computers, and furniture for the library. Membership is open to anyone who is interested in improving the growth of the Lawrence Public Library.

The Catherine McCarthy Memorial Trust Fund was established in 1987 through the generosity of M. Josephine, Helen and John J. McCarthy, the children of Catherine Sheehan McCarthy. Mrs. McCarthy was proprietress of the Post Office Square Hotel in Lawrence for many years. The Trustees of the Fund are pleased to support the Friends of the Lawrence Public Library in bringing to Lawrence this music series.

The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS

WCCM 1490AM
Crossover
 hosted by:
 Richard Aybar & Dalia Díaz
 LISTEN ONLINE:
WWW.1490WCCM.COM
 GIVE US A CALL: 978.687.8005

NY Jazz Players Donny McCaslin, Ben Monder in Lawrence

Sept. 15th at 7 pm The Factory Jazz Project will be presenting internationally known jazz sax player Donny McCaslin and guitarist Ben Monder at the Island St. Stage, 60 Island St., Lawrence, MA.

"Tenor player Donny McCaslin aims high on Soar and rather gloriously hits all his targets" - All About Jazz.

He spent the last two years working with Danilo Perez and can be heard on the pianist's 2003 recording "Til Then" (Verve). In January 2004, Donny joined Maria Schneider's Jazz Orchestra after subbing on the band for years. A year earlier Schneider featured him on her "Buleria, Solea y Rumba," commissioned by Jazz at Lincoln Center. He also recorded that piece on Schneider's latest CD, "Concert in the Garden" (Artists Share) and was nominated for a Grammy Award for "Best Jazz Instrumental Solo" for his work on that track.

Donny has also been playing with the great Trumpeter/composer Dave Douglas and his Quintet which features fellow Schneider bandmate Clarence Penn on Drums, Uri Caine on Fender Rhodes, and James Genus on Bass. Other performing credits include Pat Metheny, Gary Burton, Steps Ahead, Brian Blade, Tom Harrell, John Pattitucci, Billy Hart, Bebel Gilberto, Flora

Purim and Airtio, Monday Michuru, Eddie Gomez, Alexander Sipiagin, William Cepeda and Afrorican Jazz, Santi Debriano's Circle Chant, George Gruntz, Luis Bonilla, Hector Martignon, Willie Colon, Eric Mingus, Jason Linder Big Band, New York Voices, Gil Evans Orchestra, Mingus Big Band, the Vanguard Jazz Orchestra. He's also loaned tenor work to solo recordings by fellow Lan Xang bandmates Colley and Binney.

Meanwhile, Donny continues to make regular appearances with his band, often at New York City's 55 Bar club. Various sidemen on the gig include guitarists Ben Monder and Adam Rogers, drummers Antonio Sanchez, Gene Jackson, Clarence Penn, Dan Weiss, and Eric McPherson; bassists Hans Grawisnig, Boris Kozlov, and James Genus; and pianists Jon Cowherd and George Colligan. Donny will also be leading a band at the Islay Jazz Festival in Scotland this year.

"Having a group and an environment to present and develop my music is essential to my growth as an artist, composer, and bandleader," he says. "I'm grateful to the 55 Bar and its owner Queva Lutz for providing me such a place." www.donnymccaslin.com

Ben Monder studied music at the

University of Miami and Queens College. A musician in the New York area for over 20 years, he has performed with a variety of artists, including Jack McDuff, Marc Johnson, Lee Konitz, Paul Motian, George Garzone and Tim Berne. He has also appeared with the Carnegie Hall Jazz Orchestra, the Kenny Wheeler Large Ensemble, Guillermo Klein's Los Guachos, and is a regular member of the Maria Schneider Jazz Orchestra, the Lee Konitz New Nonet, and Paul Motian's Electric Bebop Band. He has conducted clinics and workshops around the world, and served on the faculty of the New England Conservatory for the last three years. Ben continues to perform original music internationally with his own quartet and trio. He has appeared on over 90 CDs as a side-man, and has released 4 as a leader: *Oceana* (Sunnyside, 2005), *Excavation* (Arabesque, 2000), *Dust* (Arabesque, 1997), and *Flux* (Songlines, 1995). www.benmonder.com

In a nondescript alleyway theater next to the Essex Arts Center in Lawrence, the Factory Jazz Project has been bringing some of Boston's foremost jazz innovators in over the past year to explore the outer boundaries of their art. When the weather turns inclement, they move indoors to a brick-walled industrial space in a neighboring mill building.



Donny McCaslin

In both spots, an avant-garde jazz scene is taking root.

The Factory Jazz Project, started by 48-year-old Newburyport guitarist Bruce Ferrara, has featured such high-profile players as Bruno Raberg, Charlie Kohlase, Jeff Galindo, and Ben Monder. Admission is free but donations are suggested and gratefully accepted to pay musicians.

Directions: From I-495 - take 'Marston Street' Exit 45. At the "Welcome to Lawrence" sign turn left onto Canal St. At the first set of lights take a left onto Union St., then an immediate left onto Island St. From Boston - take Route 93 North to Route 495 North (Haverhill/Lawrence). Go approximately 6 miles on Route 495 to Marston Street Exit 45. Follow directions above to Island Street.

The Performance space is outdoors, located in an Alley between #56 and 60 Island Street. Parking is available on the street or behind the Essex Art Center. www.bruceferrara.com/factoryjazzproject

"POINT AFTER CLUB" ANTIQUE APPRAISAL DAY!

SATURDAY SEPTEMBER 9th

11:00-3:00 PM

ST. MICHAEL SCHOOL

80 MAPLE AVE.

(off Main St.)

NORTH ANDOVER, MA 01845



To benefit the fundraising campaign for the Point After Club, a Mental Health Resource Plus, Inc. program so we may purchase a "Home of our Own".

Appraisers from **Skinner's**, New England's largest auction house of antiques and fine art and regularly seen on the PBS series, **Antiques Roadshow**, will be available to verbally value family heirlooms, attic treasures and flea market finds.

Please omit coins, stamps, jewelry and musical instruments. Photographs can be substituted for large or fragile items.

For items appraised \$10.00 per item or 3 items for \$25.00

For more info contact: Tom Coppinger or Damian Noguera at the Point After Club. Tel. (978) 681-7753 Cell. (978) 609-8630

Sponsored by Design Partnership Architects, Inc. of Haverhill and Riverbank of Greater Lawrence



New England Civic Ballet announces auditions for 2006 production of Tchaikovsky's *The Nutcracker*



New England Civic Ballet will be holding their open auditions, Sunday, September 17th to cast the roles for their eleventh annual production of Tchaikovsky's *The Nutcracker*. New England Civic Ballet is a nonprofit organization that strives to involve as many gifted dancers in their productions as possible regardless of their studio affiliation. Performances will take place at the Rogers Center for the Performing Arts on the campus of Merrimack College in North Andover, MA, December 8, 9, and 10. Auditions will be held at the New England Civic Ballet studios, 274 South

Broadway, on the Lawrence/Andover border, at the following times: 10:00 AM, Ages 7 to 10, 4 years of ballet; Ballet slippers only
11:45 AM, Ages 11 to 15, 5 years of ballet; 1 year Pointe
1:30 AM, Ages 16+, 6 years of ballet & 3 years of Pointe

Please arrive early to warm up. Registration and rehearsals for the production is free. Proper dress required (solid leotard/ pink tights, pink shoes; men: white shirt/black tights, black or white ballet slippers). Mandatory rehearsals will take place weekends beginning September 24 at the studio.

For questions or additional information, please call the studio at 978-975-0289. The NECB studio is located off of I-495, on Route 28 north.



Calendario de Eventos

Calendar of Events



To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

SPECIAL EVENTS COMING UP AT YOUR YMCA!

SATURDAY, SEPTEMBER 9, 2006

6:00 to 8:45 p.m.

Kids' Night Out at the Lawrence YMCA
A fun evening for children ages 6-12. Parents can drop their children and their friends at the YMCA for a busy night of gym games, arts & crafts, a movie, and a snack. Cost is \$5.00 per child. For more information, call the YMCA at 978-686-6191.

THURSDAY, SEPTEMBER 28, 2006

6:30 to 8:30 p.m.

'Take a Chance on our Kids' Raffle
Held at Palmers Restaurant & Tavern, 18 Elm Street, Andover
Enjoy complimentary hors d'oeuvres, cash bar, door prizes and silent auction

\$10,000 bonanza first prize; \$2,000 second prize; \$1,000 third prize; \$500 fourth prize
Tickets are \$100 each. Only 350 to be sold. Tickets available at the YMCA. For more information, call Gary Morelli at 978-685-3541. Do not need to be present on September 28 to win.

SATURDAY, SEPTEMBER 30, 2006

1:00 to 4:00 p.m.

Family Adventure Day at Camp Otter
Load up your family for a day of adventure as we visit our beautiful day camp in Salem, N.H. YMCA Camp Otter is easy to get to and a true diamond in the rough. A Barbeque with all the fixin's will be a perfect ending to a day filled with canoe races, family challenges, and silly sports fun! Contact Barbara Gallagher at 978-685-3541 for more information. Cost per family: YMCA Family members, \$8 and non-members, \$15.

SATURDAY, SEPTEMBER 30, 2006

6:00 to 8:45 p.m.

Kids' Night Out at the Lawrence YMCA
A fun evening for children ages 6-12. Parents can drop their children and their friends at the YMCA for a busy night of gym games, arts & crafts, a movie, and a snack. Cost is \$5.00 per child. For more information, call the YMCA at 978-686-6191.

SUMMER JOBS PROGRAM

At a ceremony at noon Thursday (Aug 31, 2006), on Lawrence's historic Campagnone Common, Mayor Michael J. Sullivan presented *Certificates of Completion* to sixty-one Lawrence youth who participated in the *Mayor's Summer Job's Program*. The participants, ranging from 14 to 21 years of age, worked in a variety of jobs in numerous sites throughout the City including the Department of Public Works, the Police Department, the Recreation Department, the Lawrence Boys & Girls Club, and the Greater Lawrence YMCA.

Along with their certificates, the young workers were treated to pizza, a "Mayor's Summer Jobs 2006" tee-shirt, and words of gratitude from Mayor Sullivan, who thanked them for their hard work and dedication to the program.

In addition to working four days per

week, the participants also attended weekly workshops on a variety of work-readiness topics, including: Financial Literacy, Workplace Safety, Resume Writing, and Conflict Resolution. Merrimack Valley Workforce Investment Board Executive Director, Frederick T. Carberry, spoke to them about the valuable work experience they had gained by participating in this program, but went on to admonish that it was only through continued education that the door is opened to broader and richer career choices.

This program, as well as similar programs in Haverhill, Methuen, and Salisbury, was administered by the ValleyWorks Career Center, in conjunction with the Merrimack Valley Workforce Investment Board.



Merrimack Valley YMCA



Take a **CHANCE** on our **Kids** RAFFLE

CASH BONANZA 2006

You could win \$10,000!

Enter now—only 350 tickets will be sold!

Drawing will be held on

Thursday, September 28, 2006

6:30-8:30 pm at



Palmer's Restaurant & Tavern
18 Elm Street
Andover, Massachusetts



TICKETS AVAILABLE AT ALL MERRIMACK VALLEY YMCA LOCATIONS:
Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street
Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover
Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen
For more information, call Gary Morelli at 978-685-3541

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover, ¡hazlo en rumbonews.com!

Ya, ¿Te Conectaste?

Para más información llama al **978.794.5360**

Rumbonews.com

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS

MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado
Private Detective

H&M Investigations & Consulting
"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101 Tel. (978) 688-4576
Lawrence, MA 01840 Fax (978) 682-9684
Email: HMPD@Comcast.net

CASH PRIZE RAFFLE

The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 "Take A Chance on our Kids" cash prize raffle. Only 350 tickets will be sold. The second place prize is \$2000; 3rd place, \$1000; and 4th place \$500. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families.

The drawing will take place on Thursday, September 28 at 6:00 p.m. at Palmer's Restaurant in Andover, located at 15 Elm Street. The evening will include complimentary hors d'oeuvres, cash bar, door prizes, and a silent auction. For more information, contact: Gary Morelli at 978-685-3541. Tickets are available at all Merrimack Valley YMCA branch locations.

VIVIENDAS PARA ANCIANOS

Bethany Homes, Inc. (HUD)
Mission Towers, Inc. (MHFA)
Haverhill, MA 01830
Animamos a los Ancianos Minoritarios para que apliquen.
Para solicitar, llame a Debbie
(978) 374-2168
Proveedor de Igualdad de Oportunidades de Vivienda


THE SALON
PAUL MITCHELL
A Signature Salon

HELP WANTED

Stylist would you like a professionally well run salon to bring your clients too? Clean and comfortable upscale environment.
Full or Part Time
The Salon
(978) 683-7030

Write to us /
Escribanos a:
rumbo@rumbonews.com

!Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya, ¿Te Conectaste?
rumbonews.com

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)
Michael J. Sullivan (978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)
City Council Office (978) 794-5810
Nilka Alvarez-Rodriguez (978) 681-1230
Patrick J. Blanchette (978) 683-7982
Nunzio DiMarca (978) 683-0780
Gilbert K. Frechette (978) 682-7917
Jorge A. González Cel: (978) 335-3526
Marie Gosselin (978) 683-4792
Nicholas J. Kolofos (978) 688-3705
Joseph W. Parolisi (978) 681-0902
Grisel Silva (978) 360-9234

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)
Martina Cruz (978) 681-8042
Amy McGovern (978) 682-0627
Omaira Mejía (978) 689-3327
Gregory Morris (978) 423-4120
Patricia Sánchez (978) 889-5829
James S. Vittorioso (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)
Richard A. Hamilton, Jr. (978) 683-3204
Leo J. Lamontagne (978) 689-3847
Daniel J. Fleming (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)
Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934

William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079
David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)
Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)
Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE



"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS



Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



888-892-8901
<http://www.penchionline.com>

BREAD AND ROSES 2006

PAN Y ROSAS 2006

Por/By Alberto Surís



Ray Fredericks, nativo de Lawrence, ha interpretado música country por más de 30 años, tocó con la Banda Country Express.

Ray Fredericks, a Lawrence native has been performing classic country music for over 30 years, playing with The Country Express Band.



Lizbeth Perdomo, 17, una Senior en Lawrence High, disfruta cantar sus propias composiciones.

Lizbeth Perdomo, 17, a Senior at Lawrence High, enjoys singing her own music.



Conga y güira del Grupo Fantasía.

Grupo Fantasía Conga and güira.



Miembros de la Academia O'Shea Chapin de Danza Irlandesa.

Members of the O'Shea Chapin Academy of Irish Step Dances.

Judea Beatrice, de Newton, MA, quería adoptar el pequeño chivito.

Judea Beatrice, from Newton, MA wanted to adopt the baby goat.



La Comparsa de la Familia Mirabal, con sus coloridos trajes y ritmos.

The Mirabal Family Comparsa, kicked off the festivities into high gear with their rhythm and colorful costumes.



La Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence, Maureen Nimmo se encontraba en el parque distribuyendo literatura sobre Lawrence a los visitantes.

Lawrence Public Library Director, Maureen Nimmo was on hand passing out Lawrence literature to the visitors.



Los espectadores disfrutaron la actuación del malabarista Henry Lappen.

Spectators had a great time watching juggler Henry Lappen.

En un día maravilloso, el lunes, 4 de septiembre, Lawrence celebró su Vigésimosegundo Festival de Pan y Rosas.

El evento anual conmemora una de las más importantes acciones en la historia de América, la Gran Huelga de los Obreros Textiles de Lawrence de 1912.

Así como muchos de aquellos que han luchado en las guerras, los huelguistas de 1912 se entregaron a sí mismos, para que futuras generaciones de americanos –nosotros hoy- puedan disfrutar de libertad, justicia y prosperidad.

Under wonderful weather, Lawrence celebrated its 22nd Bread and Roses Labor Day Heritage Festival on Monday, September 4th, 2006.

The annual event commemorates one of the most important actions in American History, the Great Lawrence Textile Workers' Strike of 1912.

As much as any of those who fought in our nation's wars, the Lawrence strikers of 1912 gave of themselves, so succeeding generations of Americans – us, today – could have the benefits of freedom, justice and prosperity.